



Briuselis, 2025 m. liepos 10 d.
(OR. en)

11269/25
ADD 1

Tarpinstitucinė byla:
2025/0201 (NLE)

PECHE 200

PRIDEDAMAS PRANEŠIMAS

nuo:	Europos Komisijos generalinės sekretorės, kurios vardu pasirašo direktorė Martine DEPREZ
gavimo data:	2025 m. liepos 9 d.
kam:	Europos Sąjungos Tarybos generalinei sekretorei Thérèse BLANCHET
Komisijos dok. Nr.:	COM(2025) 369 annex
Dalykas:	PRIEDAS prie pasiūlymo dėl TARYBOS SPRENDIMO dėl San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos ir Europos bendrijos žuvininkystės sektoriaus partnerystės susitarimo įgyvendinimo protokolo (2025–2029 m.) pasirašymo Sąjungos vardu ir laikino taikymo

Delegacijoms pridedamas dokumentas COM(2025) 369 annex.

Pridedama: COM(2025) 369 annex



Briuselis, 2025 07 09
COM(2025) 369 final

ANNEX

PRIEDAS

prie

pasiūlymo dėl TARYBOS SPRENDIMO

**dėl San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos ir Europos bendrijos
žuvininkystės sektoriaus partnerystės susitarimo įgyvendinimo protokolo (2025–
2029 m.) pasirašymo Sąjungos vardu ir laikino taikymo**

PRIEDAS
SAN TOMĖ IR PRINSIPĖS DEMOKRATINĖS RESPUBLIKOS IR EUROPOS
BENDRIJOS ŽUVININKYSTĖS PARTNERYSTĖS SUSITARIMO ĮGYVENDINIMO
PROTOKOLAS

ATSIŽVELGDAMOS į glaudų tarpusavio bendradarbiavimą, visų pirma palaikant Afrikos, Karibų ir Ramiojo vandenyno valstybių organizacijos (AKRVO) ir Sąjungos santykius, ir į bendrą norą tuos santykius stiprinti,

ATSIŽVELGIANT į San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos ir Europos bendrijos žuvininkystės partnerystės susitarimą,

Šio protokolo šalys susitarė:

1) straipsnis

Šiame protokole vartojamų terminų apibrėžtys

Šiame protokole vartojamų terminų apibrėžtys nustatytos San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos ir Europos bendrijos (toliau kartu – Šalys) žuvininkystės partnerystės susitarimo¹ 2 straipsnyje. Kitų vartojamų terminų apibrėžtys:

Susitarimas – San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos ir Europos bendrijos žuvininkystės partnerystės susitarimas,

Samoa susitarimas – Afrikos, Karibų jūros ir Ramiojo vandenyno valstybių organizacijos narių ir Sąjungos bei jos valstybių narių partnerystės susitarimas²;

Sąjungos institucijos – Europos Komisija, prireikus veikianti per Sąjungos delegaciją San Tomė ir Prinsipėje; šis terminas prilygsta sąvokai „Bendrijos institucijos“, apibrėžtai Susitarimo 2 straipsnyje;

San Tomė ir Prinsipės institucijos – už žuvininkystę atsakinga ministerija;

sektorinė parama – Sąjungos finansinė parama San Tomė ir Prinsipės žvejybos ir akvakultūros sektoriaus politikai įgyvendinti;

laimikis – jūros vandens gyvūnai, sužvejoti žvejybos laivo naudojamu žvejybos įrankiu;

iškrovimas – bet kokio žvejybos produktų kiekio iškrovimas iš žvejybos laivo į krantą;

delegacija – ES delegacija, atsakinga už ryšius su San Tomė ir Prinsipe;

žuvų suburiamasis įrenginys – vandens paviršiuje esantis dirbtinis arba gamtinis objektas, po kuriuo privilioti buriasi įvairių rūšių jūros gyvūnai ir dėl to padidėja galimybė juos sužvejoti;

San Tomė ir Prinsipės teisės aktai – su žvejybos veikla San Tomė ir Prinsipėje susiję teisės aktai;

žvejybos leidimas – administracinis leidimas, kurį San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos išduoda valdytojui dėl Sąjungos laivo ir kuriuo jam suteikiama teisė nustatytą laikotarpį vykdyti žvejybos operacijas San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje; šis terminas prilygsta San Tomė ir Prinsipės teisės aktuose apibrėžtam terminui „žvejybos leidimas“;

Sąjungos laivas – su Sąjungos valstybės narės vėliava plaukiojantis ir Sąjungoje įregistruotas žvejybos laivas;

¹ OL L 205, 2007 8 7, p. 36, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_international/2007/894/oj

² OL L 2862, 2023 12 28, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_international/2023/2862/oj

aptarnaujantis laivas – laivas, išskyrus laive esančias valtis, kuriame nėra naudoti paruoštų žvejybos įrankių, skirtų žuvims žvejoti arba vilioti, ir kuris palengvina žvejybos operacijas, padeda jas vykdyti arba joms pasirengti;

stebėtojas – asmuo, nacionalinės institucijos pagal priedą įgaliotas stebėti, kaip įgyvendinamos žvejybos operacijoms taikomos taisyklės, arba mokslo tikslais stebėti pačias žvejybos operacijas;

valdytojas – fizinis ar juridinis asmuo, valdantis arba turintis įmonę, kuri vykdo veiklą, susijusią su bet kuriuo žvejybos ir akvakultūros produktų gamybos, perdirbimo, pardavimo, platinimo ir mažmeninės prekybos etapu;

žvejybos operacija – visa veikla, susijusi su žuvų ieškojimu, aktyviosios žvejybos įrankių nuleidimu, vilkimu ir ištraukimu, pasyviosios žvejybos įrankių statymu, įmirkymu, ištraukimu ar perstatymu ir sužvejotų žuvų išėmimu iš žvejybos įrankių ir laikymo tinklų ar perkėlimu iš transportavimo varžų į tukinimo ir auginimo varžas;

tausi žvejyba – žvejyba, atitinkanti Maisto ir žemės ūkio organizacijos (FAO) 1995 m. konferencijoje priimame Atsakingos žuvininkystės kodekse nustatytus tikslus ir principus;

žvejys – kiekvienas asmuo, dirbantis, einantis bet kokias pareigas ar dirbantis pagal profesiją bet kokiame žvejybos laive, įskaitant laive dirbančius asmenis, kuriems mokama pagal sugauto laimikio dalį, tačiau neįskaitant laivavedžių, karinio laivyno jūrininkų, kitų nuolat valstybės institucijose dirbančių asmenų, krante dirbančių asmenų, kurie atlieka tam tikrus darbus žvejybos laive, ir žvejybos stebėtojų. AKR jūrininkai, kaip apibrėžta Susitarime, laikomi žvejais, kaip apibrėžta šia apibrėžtimi;

žvejybos galimybės – kiekybiškai apibrėžta žvejybos teisė, išreiškiama laimikio dydžiu arba žvejybos pastangomis;

Protokolas – šis Susitarimo įgyvendinimo protokolas, jo priedas ir priedėliai;

San Tomė ir Prinsipė – San Tomė ir Prinsipės Demokratinė Respublika;

į jūrą išmetamas laimikis – laive nepaliktas laimikis;

perkrovimas – tiesioginis bet kokio laive laikomo žuvų kiekio perkėlimas į kitą laivą, nepriklausomai nuo operacijos vietos, tų žuvų neužregistruojant kaip iškrauto laimikio;

Sąjunga – Europos Sąjunga, kuri pakeitė Europos bendriją ir perėmė jos teises bei pareigas.

2) straipsnis

Tikslas

Šio protokolo tikslas – įgyvendinti Susitarimą, visų pirma nustatant Sąjungos laivų prieigos prie San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonos sąlygas ir tausios žvejybos partnerystės nuostatas.

3) straipsnis

Šio protokolo ir Susitarimo ryšys

Protokolas aiškinamas ir taikomas atsižvelgiant į Susitarimą ir jam neprieštaraujant.

4) straipsnis

Principai

1. Šalys įsipareigoja skatinti atsakingą žvejybą San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje, remdamosi nediskriminavimo principu. San Tomė ir Prinsipė, siekdama tinkamo žvejybos valdymo, įsipareigoja visiems jos žvejybos zonoje veiklą vykdančioms tūnų

žvejybos pramoniniams užsienio laivynams taikyti tas pačias technines ir išteklių išsaugojimo priemones.

2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad šis protokolą būtų įgyvendinamas vadovaujantis Samoa susitarimo 8 ir 9 straipsniais.
3. Jos įsipareigoja skatinti darnų vystymąsi ir tinkamą gamtos išteklių valdymą. Jos stengiasi skatinti tvarios žuvininkystės sektoriaus veiklos ir susijusios veiklos subjektus kurti pridėtinę vertę San Tomė ir Prinsipėje.
4. Šalys įsipareigoja viešai skelbti ir keistis informacija apie visus susitarimus, kuriais užsienio laivams leidžiama įplaukti į jų žvejybos zonas, ir apie su tuo susijusias žvejybos pastangas, išduotų leidimų skaičių ir laimikį.
5. Daugiateritorių išteklių arba toli migruojančių žuvų išteklių atveju nustatydamos galimus žvejoti išteklius Šalys deramai atsižvelgia į regionų lygmeniu atliktus mokslinius įvertinimus, taip pat į atitinkamų kompetentingų regioninių žvejybos valdymo organizacijų (RŽVO) priimtas išsaugojimo ir valdymo priemones.
6. Žvejų įdarbinimo ir darbo Sąjungos laivuose sąlygos neturi prieštarauti žvejams taikomoms Tarptautinės darbo organizacijos (TDO) ir Tarptautinės jūrų organizacijos (IMO) priemonėms, visų pirma TDO deklaracijai dėl pagrindinių principų ir teisių darbe (1998 m.) su pakeitimais, padarytais 2022 m., ir TDO konvencijai Nr. 188 dėl darbo žvejybos sektoriuje. Tai visų pirma apima laisvės jungtis į asociacijas paisymą ir darbuotojų teisės į kolektyvines derybas veiksmingą pripažinimą, priverčiamojo darbo ir vaikų darbo panaikinimą, diskriminacijos panaikinimą darbo ir profesinėje srityse, taip pat saugios ir sveikos darbo aplinkos ir deramų gyvenimo bei darbo sąlygų užtikrinimą Sąjungos žvejybos laivuose.
7. Šalys įsipareigoja skatinti ratifikuoti žvejams taikomas TDO ir IMO konvencijas. Jos taip pat įsipareigoja skatinti tinkamą žvejų mokymą, visų pirma numatytą IMO tarptautinėje konvencijoje dėl žvejybos laivų personalo rengimo, atestavimo ir budėjimo normatyvų (STCW-F konvencijoje).
8. Pagal Susitarimo 6 straipsnį vykdyti žvejybos veiklą San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje Sąjungos laivai gali tik turėdami žvejybos leidimą, išduotą pagal Protokolą laikantis jo priede nustatytų sąlygų.
9. San Tomė ir Prinsipės institucijos žvejybos leidimus Sąjungos laivams išduoda tik pagal šį protokolą. Sąjungos laivams išduoti žvejybos laivus, visų pirma tiesioginius žvejybos leidimus, ne pagal šį protokolą yra draudžiama.
10. Protokolą aiškinamas ir taikomas atsižvelgiant į toliau nurodytus aktus ir jiems neprieštaraujant:
 - Tarptautinės Atlanto tunų apsaugos komisijos (ICCAT) arba kitų atitinkamų regioninių žvejybos organizacijų, pavyzdžiui, Žvejybos rytų vidurio Atlante komiteto (CECAF), rekomendacijas ir rezoliucijas;
 - 1995 m. Jungtinių Tautų susitarimą dėl žuvų išteklių;
 - 1995 m. FAO atsakingos žvejybos kodeksą;
 - 2009 m. FAO susitarimą dėl uosto valstybės priemonių;
 - 2015 m. paskelbtas FAO neprivalomas gaires dėl tausios smulkiosios žvejybos užtikrinimo atsižvelgiant į aprūpinimą maistu ir skurdo panaikinimą.

5) straipsnis

Taikymo laikotarpis ir Sąjungos laivų prieiga prie San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonos

1. San Tomė ir Prinsipė ketverių (4) metų laikotarpiu nuo laikino taikymo pradžios dienos pagal Susitarimo 5 straipsnį suteikia Europos Sąjungos laivams prieigą prie savo žvejybos zonos, kad jie galėtų žvejoti toli migruojančių žuvų rūšis (1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos I priede išvardytas rūšis, ypač tunus, durklažuves ir ilgapelekius pilkuosius ryklius), išskyrus ICCAT saugomas ar uždraustas rūšis.
2. Prieiga prie žvejybos zonos suteikiama ne daugiau kaip:
 - 26 tunų žvejybos seineriams,
 - 9 dreifuojančiosiomis ūdomis žvejojantiems laivams.

Prieiga šiems laivams ir aptarnaujantiems laivams suteikiama laikantis priede nustatytų sąlygų ir vadovaujantis atitinkamomis ICCAT rezoliucijomis ir rekomendacijomis.

3. 1 ir 2 dalys taikomos laikantis šio protokolo 9 ir 10 straipsnių.

6) straipsnis

Finansinis įnašas. Mokėjimo tvarka

1. Susitarimo 7 straipsnyje numatytas finansinis įnašas šio protokolo 5 straipsnyje nurodytam laikotarpiui yra 3 300 000 EUR.
2. Finansinis įnašas apima:
 - (a) 325 000 EUR metinę sumą už prieigą prie San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonos, atitinkančią 6 500 t metinį orientacinį kiekį, ir
 - (b) 500 000 EUR metinę specialią sumą, skirtą San Tomė ir Prinsipės žuvininkystės sektoriaus politikai remti ir įgyvendinti.
3. Be to, valdytojai moka metinį finansinį įnašą už galimybę jų laivams patekti į San Tomė ir Prinsipės žvejybos zoną pagal priedo II skyriaus nuostatas.
4. 1 ir 2 dalys taikomos laikantis šio protokolo 7, 9, 10, 12 ir 18 straipsnių ir Susitarimo 12 ir 13 straipsnių nuostatų.
5. Jei Europos Sąjungos laivų San Tomė ir Prinsipės vandenyse sužvejotas metinis visų rūšių laimikis kartu sudėjus viršija 2 dalies a punkte nurodytą metinį orientacinį kiekį, mokamas 50 EUR mokestis už kiekvieną papildomą sužvejtą toną.
6. Už papildomą sužvejtą žuvų laimikį sumokama pagal priedo II skyriaus 2 skirsnyje numatytą Šalių susitarimą dėl galutinių ataskaitų. Tačiau jei Europos laivų sužvejotas kiekis metinį orientacinį kiekį viršija daugiau kaip du kartus, sumos už tą ribą viršijantį laimikį mokėjimas nukeliamas į kitus metus.
7. Pirmaisiais metais 2 dalies a punkte numatyto finansinio įnašo mokėjimas atliekamas ne vėliau kaip praėjus devyniasdešimt dienų (90) nuo Protokolo laikino taikymo pradžios, o vėlesniais metais – ne vėliau kaip Protokolo įsigaliojimo sukakties dieną.
8. 2 dalies a punkte numatytą finansinį įnašą San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos naudoja savo nuožiūra, taikydamos tinkamą finansinį administravimą.
9. Finansinis įnašas mokamas į viešąsias sąskaitas taikant šias taisykles: 2 dalies a punkte nurodytas įnašas pervedamas į San Tomė ir Prinsipės centriniame banke atidarytą Valstybės izdo sąskaitą; 2 dalies b punkte numatyta suma ir 5 dalyje numatyta suma įmokamos į Žuvininkystės plėtros fondo sąskaitą ir įrašomos į biudžetą.

10. San Tomė ir Prinsipė valdžios institucijos kasmet pateikia Sąjungai tų banko sąskaitų rekvizitus.
11. Jei San Tomė ir Prinsipė neįgyvendina paramos sektoriui programos pagal numatytas nuostatas, o Jungtinis komitetas nesusitaria dėl atitikties užtikrinimo, Europos Komisija, taikydama šio protokolo 7 priedėlio nuostatas, gali susigražinti nepagrįstai išmokėtą finansinio įnašo dalį.
12. San Tomė ir Prinsipė teikia visą reikiamą pagalbą lėšoms nustatyti ir grąžinti.

7) straipsnis
Parama sektoriui

1. Parama sektoriui prisidedama prie nacionalinės žuvininkystės strategijos įgyvendinimo ir jūrų ekonomikos plėtros. Ja siekiama užtikrinti tvarią sektoriaus plėtrą. Pagal šį protokolą apibrėžiama paramos sektoriui programa, kuri visų pirma apima veiksmus, susijusius su:
 - parama žvejybos veiklos stebėsenos, kontrolės ir priežiūros pajėgumams, taip pat priemonėms, kuriomis siekiama atgrasyti nuo pažeidimų, susijusių su NNN žvejyba, ir už juos bausti;
 - San Tomė ir Prinsipė žuvininkystės išteklių moksliniu įvertinimu ir mokslinėmis rekomendacijomis grindžiamomis valdymo priemonėmis;
 - parama gerinant žuvininkystės produktų vertės grandines, įskaitant pagalbą žvejų bendruomenėms, visų pirma remiant užimtumą ir profesinį mokymą, ypatingą dėmesį skiriant moterims ir jaunimui.
2. Ne vėliau kaip po trijų (3) mėnesių po šio protokolo laikino taikymo pradžios, Susitarimo 9 straipsnyje numatytame jungtiniame komitete šalys susitaria dėl daugiametės paramos sektoriui programos ir jos taikymo taisyklių, visų pirma:
 - (a) gairių, kuriomis remiantis bus naudojamas 6 straipsnio 2 dalies b punkte numatytas finansinis įnašas;
 - (b) tikslų, kuriuos reikia pasiekti siekiant prisidėti prie tausios ir atsakingos žvejybos, įgyvendinant nacionalinę žuvininkystės politikos strategiją;
 - (c) kriterijų ir procedūrų, naudojamų kasmet vertinant pasiektus rezultatus, ir sąlygų, kuriomis atliekami mokėjimai (gairės).
3. Dėl šios daugiametės paramos sektoriui programos konsultuojamasi su San Tomė ir Prinsipės suinteresuotaisiais subjektais ir ji skelbiama viešai.
4. Taip pat parengiamas metinės paramos sektoriui programos dokumentas, kuriame kiekvienais metais pristatomi projektai ar veikla, visų pirma:
 - (a) poreikiai, kuriuos ketinama patenkinti tuo projektu ar veikla;
 - (b) tikslai;
 - (c) laukiami rezultatai ir išmatuojami rodikliai;
 - (d) išlaidų sąmata.
5. Šalys užtikrina veiklos, finansuojamos iš sektorinės paramos, ir Sąjungos paramos pagal partnerystę su San Tomė ir Prinsipe matomumą. Toks matomumas yra vienas iš 4 dalyje minėtų tikslų.

6. Apie metinių arba daugiamečių paramos sektoriui programų tikslų ir veiksmų pakeitimus turi būti iš anksto pranešta Europos Komisijai. Jei Europos Komisija prieštarauja, gali būti kreipiamasi į Jungtinį komitetą, kad Šalys susitartų dėl pakeitimų.
7. Kiekvienais metais San Tomė ir Prinsipė jungtiniam komitetui raštu pateikia metinės paramos sektoriui programos veiklos įgyvendinimo ataskaitą ir finansinio įgyvendinimo ataskaitą, o šis įvertina programos įgyvendinimo rezultatus.
8. Remdamosi šia rašytine ataskaita, Šalys įvertina metinės paramos sektoriui programos įgyvendinimo rezultatus. Jei iš vertinimo rezultatų matyti, kad tikslų įgyvendinimas neatitinka programavimo arba jei jungtinio komiteto nuomone, jo įgyvendinimas yra nepakankamas, finansinio įnašo mokėjimas gali būti persvarstytas arba jo mokėjimas sustabdytas.
9. Šis finansinis įnašas vėl pradedamas mokėti po abiejų šalių konsultacijų ir sutikimo, kai tik jungtinis komitetas nustato, kad įgyvendinimo pažanga yra patenkinama, prireikus pasikeičiant laiškais. Tačiau 6 straipsnio 2 dalies b punkte numatytas specialus finansinis įnašas negali būti išmokamas praėjus daugiau kaip šešiams (6) mėnesiams po šio protokolo galiojimo pabaigos.
10. Šalys susitaria nustatyti su sektorinės paramos įgyvendinimo ir stebėsenos taisyklėmis susijusias gaires. Šios gairės patvirtinamos pirmajame jungtinio komiteto susitikime ir prireikus peržiūrimos.
11. 6 straipsnio 2 dalies b punkte numatyto įnašo lėšų naudojimo patikras ir kontrolę gali atlikti kiekvienos Šalies audito ir kontrolės įstaigos, įskaitant Europos Audito Rūmus ir Europos kovos su sukčiavimu tarnyba. Tai apima teisę susipažinti su paramos gavėjų informacija, dokumentais, objektais ir įrenginiais.
12. Jungtiniam komitetui patvirtinus paramos sektoriui dalies įgyvendinimą ir 7 dalyje numatytą susijusią ataskaitą ir taip leidus išmokėti kitą dalį, Sąjunga per 30 dienų nuo to Jungtinio komiteto sprendimo atlieka mokėjimą, su sąlyga, kad jai pateikti išsamūs tam skirtos banko sąskaitos duomenys.

8) 5 straipsnis

Mokslinis bendradarbiavimas siekiant plėtoti atsakingą žvejybą

1. Sąjunga ir San Tomė ir Prinsipė užmezga bendradarbiavimą mokslo ir technikos srityje vadovaudamosi Susitarimo 4 straipsnyje nustatytais principais ir tikslais.
2. Šalys įsipareigoja skatinti bendradarbiavimą atsakingos žvejybos srityje, be kita ko, vykdydamos veiklą, skirtą San Tomė ir Prinsipės pajėgumams mokslo srityje stiprinti, visų pirma, kai to konkrečiai paprašo San Tomė ir Prinsipė.
3. Abi šalys įsipareigoja laikytis visų Tarptautinės Atlanto tunų apsaugos komisijos (ICCAT) rekomendacijų ir rezoliucijų.
4. Pagal Susitarimo 4 straipsnį, remdamosi ICCAT priimtomis rekomendacijomis ir rezoliucijomis ir atsižvelgdamos į geriausias turimas mokslines išvadas, šalys Susitarimo 9 straipsnyje numatyto jungtinio komiteto posėdyje tariasi dėl žvejybos išteklių, kuriems taikomas šis protokolas ir kurie turi įtakos Sąjungos laivų veiklai, tausaus naudojimo priemonių.
5. Šalys susitaria, kad, siekiant užtikrinti tinkamą ryklių išteklių valdymą ir išsaugojimą, būtų užtikrinta, jog būtų atidžiai stebimas ryklių laimikis keičiantis laimikio duomenimis, kaip numatyta priedo III skyriuje. Jei reikia, jungtinis komitetas priima

papildomas valdymo priemonės, kuriomis ūdomis žvejojančiam laivynui siekiama sudaryti geresnes sąlygas veiklai vykdyti.

6. Šalys bendradarbiauja ir stiprina kontrolės, inspektavimo ir kovos su neteisėta, nedeklaruojama ir nereglamentuojama žvejyba mechanizmus San Tomė ir Prinsipėje.
7. Taikant Susitarimo 4 straipsnį, Šalys gali sušaukti mokslinį susitikimą moksliniam vertinimui atlikti, tausaus žuvininkystės išteklių valdymo priemonėms rekomenduoti arba šio protokolo 10 ir 11 straipsniams įgyvendinti.

9) straipsnis

Žvejybos galimybių ir techninių priemonių persvarstymas

1. Jungtinis komitetas gali peržiūrėti 5 straipsnyje numatytas žvejybos galimybes, jei toks persvarstymas dera su tvariu žvejybos išteklių, kuriems taikomas šis protokolai, valdymu.
2. Tokiu atveju 6 straipsnio 2 dalies a punkte numatytas finansinis įnašas turi būti koreguojamas *pro rata temporis*, o pakeitimai turi būti įtraukti į šį protokolą ir jo priedus.
3. Jungtinis komitetas, gali nagrinėti ir, jei reikia, bendru sutarimu pritaikyti ar pakeisti nuostatas, susijusias su žvejybos sąlygomis bei šio protokolo taikymo techninėmis taisyklėmis.

10) straipsnis

Naujos žvejybos galimybės

1. San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos gali prašyti Sąjungos apsvastyti galimybę vykdyti šiame protokole nenumatytą žvejybą. Jei nėra pakankamai duomenų apie išteklių būklę, šalys susitaria dėl tiriamosios žvejybos vykdymo sąlygų, atsižvelgdamos į geriausias mokslines rekomendacijas, pateiktas abiejų šalių moksliniams ekspertams.
2. Atsižvelgus į šiuos rezultatus ir jei Sąjunga išreiškia susidomėjimą tokia žvejyba, abi Šalys, prieš San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijoms suteikiant galimą leidimą, konsultuojasi jungtiniame komitete. Atitinkamais atvejais šalys susitaria dėl tokioms naujoms žvejybos galimybėms taikytinų sąlygų ir, jei būtina, iš dalies pakeičia šį protokolą ir jo priedą.

11) straipsnis

Paskatos iškrauti ir ekonominės veiklos vykdytojų bendradarbiavimo skatinimas

1. Šalys bendradarbiauja, kad būtų pagerintos galimybės iškrauti laimikį San Tomė ir Prinsipės uostuose. San Tomė ir Prinsipė stengiasi greitai sudaryti palankias sąlygas ES laivams iškrauti dalį laimikio. San Tomė ir Prinsipė oficialiai praneš ES, kai tik šios sąlygos bus sudarytos San Tomė ir Prinsipės nurodytuose uostuose. Nuo tada ES laivynas stengsis iškrauti dalį savo laimikio, visų pirma priegaudą.
2. Šalys skatina įmonių techninius, ekonominius ir prekybinius santykius ir prekybai bei investicijoms plėtoti palankią sistemą.
3. Šalys bendradarbiauja siekdamas didinti Sąjungos privačių veiklos vykdytojų informuotumą apie komercines ir pramonines San Tomė ir Prinsipės žuvininkystės ir mėlynosios ekonomikos sektoriaus galimybes.

4. Šalys informuoja Sąjungos veiklos vykdytojus apie sudarytas logistines sąlygas, kad paskatintų Sąjungos laivus pildyti degalų, maisto ir kitas atsargas San Tomė ir Prinsipės uostuose.
5. Šalys įsipareigoja bendradarbiauti siekdamos skatinti mėlynąją ekonomiką, visų pirma akvakultūros, jūrinių teritorijų planavimo, energetikos, jūrų biotechnologijų ir jūrų ekosistemų apsaugos srityse.
6. Šalys skatina investicijas į žuvininkystės ir mėlynosios ekonomikos sektorių, atsižvelgdamos į San Tomė ir Prinsipės strategijų šiose dviejose srityse tikslus.

12) straipsnis
Protokolo taikymo sustabdymas

1. Šio protokolo taikymas gali būti sustabdytas vienos iš šalių iniciatyva, jei:
 - (a) žvejybos veiklai San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje trukdo neįprastos aplinkybės, apibrėžtos Susitarimo 2 straipsnio h punkte;
 - (b) žymiai pasikeičia kurios nors šalies žuvininkystės politikos nuostatos bei įgyvendinimas, ir tai paveikia Protokolo nuostatas;
 - (c) tuo atveju, kai pažeidus esmines nuostatas arba sunkiais korupcijos atvejais, kaip apibrėžta Samoa susitarime, pradedami taikyti to susitarimo 101 straipsnio 6 ir 7 dalyse numatyti mechanizmai;
 - (d) Sąjunga nesumoka 6 straipsnio 2 dalies a punkte numatyto finansinio įnašo dėl kitų priežasčių nei išvardytosios šiame straipsnyje;
 - (e) nepavyksta išspręsti rimto abiejų šalių ginčo dėl šio protokolo taikymo ar aiškinimo.
2. Jei protokolo taikymas sustabdomas dėl kitų nei 1 dalies c punkte išvardytų priežasčių, suinteresuotoji šalis apie tai raštu turi pranešti ne vėliau kaip likus trims (3) mėnesiams iki planuojamo sustabdymo dienos.
3. Jei Protokolo taikymas sustabdomas, šalys ir toliau konsultuojasi tarpusavyje, siekdamos taikiai išspręsti ginčą. Šalims išsprendus ginčą, Protokolas toliau taikomas, o finansinio įnašo suma sumažinama proporcingai ir pro rata temporis, atsižvelgiant į Protokolo taikymo sustabdymo trukmę.

13) straipsnis
Taikomi teisės aktai

1. San Tomė ir Prinsipės vandenyse veiklą vykdančioms Europos Sąjungos laivams yra taikomos San Tomė ir Prinsipės teisės nuostatos, nebent Susitarime, Protokole, jo priede ir priedėliuose yra numatyta kitaip.
2. San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos Sąjungai praneša apie visus su žuvininkystės sektoriumi susijusius teisės aktų pakeitimus arba naujus teisės aktus. Pakeitimai Sąjungos laivams tampa privalomi per šešiasdešimt (60) dienų nuo tokio pranešimo.
3. Europos Komisija San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijoms praneša apie visus su Sąjungos tolimojo plaukiojimo žvejybos laivyno žvejybos veikla susijusius teisės aktų pakeitimus arba naujus teisės aktus.

14) straipsnis

Keitimasis informacija elektroninėmis priemonėmis

1. San Tomė ir Prinsipė ir Sąjunga naudoja ir prižiūri informacines sistemas, naudojamas elektroninėmis priemonėmis keičiantis su Susitarimo įgyvendinimu susijusia informacija.
2. Šis keitimasis informacija yra susijęs su:
 - (a) San Tomė ir Prinsipės institucijų suteikiamų leidimų Sąjungos laivams išdavimo tvarka;
 - (b) Sąjungos laivų veikla San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje, visų pirma teikiant:
 - Sąjungos laivo geografinių koordinatų duomenis pagal laivų stebėjimo sistemai (LSS) numatytas nuostatas;
 - Sąjungos laivų dienos laimikio duomenis;
 - pranešimus apie Sąjungos laivų įplaukimą į žvejybos zoną ir išplaukimą iš jos;
 - išankstinius pranešimus apie San Tomė ir Prinsipės uostuose Sąjungos laivų vykdomus perkrovimus ir tų perkrovimų deklaracijas;
 - išankstinius pranešimus apie Sąjungos laivų grįžimą į uostą ir San Tomė ir Prinsipės uostuose Sąjungos laivų vykdomų iškrovimų deklaracijas.
3. Dokumentų elektroninė versija bet kuriuo metu bus laikoma lygiaverte popierinei versijai.
4. San Tomė ir Prinsipė ir Sąjunga nedelsdamos praneša viena kitai apie visus informacinės sistemos veikimo sutrikimus ir įgyvendina keitimosi informacija testinimui būtinas procedūras. Tokiu atveju visą laiką, kol nepašalinamas sutrikimas, apie kurį pranešama, informacija ir dokumentai, susiję su Susitarimo įgyvendinimu, perduodami alternatyviu ryšio būdu.
5. Duomenų siuntimo tvarka, įskaitant nuostatas dėl informacijos mainų testinimo, išdėstyta priede.
6. Šalys stengiasi priedo III skyriuje nurodytus ERS duomenis perduoti UN/FLUX formatu ne vėliau kaip per 12 mėnesių nuo šio protokolo pasirašymo.
7. Iškilus techniniams sunkumams, Šalys susitaria tarpusavyje konsultuotis siekdamas rasti alternatyvų sprendimą ir kuo greičiau imtis priemonių šiam tikslui pasiekti.

15) straipsnis

Duomenų apsauga

1. San Tomė ir Prinsipė ir Sąjunga užtikrina, kad duomenis, kuriais keičiamasi pagal Susitarimą, kompetentinga institucija naudotų tik Susitarimui įgyvendinti, visų pirma valdymo ir žvejybos stebėsenos, kontrolės ir priežiūros tikslais.
2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad visi su Sąjungos laivais ir jų žvejybos veikla susiję neskelbtini komerciniai ir asmens duomenys, gauti pagal Susitarimą, taip pat visa neskelbtina komercinė informacija, susijusi su Sąjungos naudojamomis ryšių sistemomis, būtų laikomi konfidencialiais. Šalys užtikrina, kad viešai skelbiami būtų tik su Sąjungos laivų žvejybos veikla žvejybos zonoje susiję suvestiniai duomenys.
3. Asmens duomenys turi būti duomenų subjekto atžvilgiu tvarkomi teisėtu, sąžiningu bei skaidriu būdu.

4. Asmens duomenys, kuriais keičiamasi pagal Susitarimą, tvarkomi laikantis šio protokolo priedo 6 priedėlio nuostatų. Jungtinis komitetas gali nustatyti kitų su asmens duomenimis ir atitinkamų subjektų teisėmis susijusias apsaugos ir teisių gynimo priemones.
5. Duomenys, kuriais keičiamasi pagal Susitarimą, net ir pasibaigus šio protokolo galiojimui toliau tvarkomi pagal šį straipsnį ir 6 priedėlį.

16) straipsnis
Jungtinio komiteto prerogatyvos

1. Susitarimo 9 straipsniu įsteigtas jungtinis komitetas gali svarstyti arba priimti sprendimus pasikeisdamas laiškais arba per nuotolinį posėdį.
2. Laikydamasis kiekvienos Šalies procedūrų, jungtinis komitetas priima šio protokolo pakeitimus, susijusius su:
 - (a) pagal 5 straipsnį taikomomis žvejybos galimybėmis ir 6 straipsnio 2 dalies a punkte nustatytu orientaciniu kiekiu, taigi ir 6 straipsnio 2 dalies a punkte numatytu finansiniu įnašu, laikantis šio protokolo 9 ir 10 straipsnių;
 - (a) išsamiomis šio protokolo 7 straipsnyje numatytos paramos sektoriui įgyvendinimo taisyklėmis;
 - (b) Sąjungos laivų žvejybos vykdymo sąlygomis ir techninėmis taisyklėmis;
 - (c) 15 straipsnio 4 dalyje numatytomis papildomomis asmens duomenų apsaugos priemonėmis.
3. Tokie šio protokolo pakeitimai išdėstomi Šalių pasirašytame susitikimo protokole, kuriame nurodoma data, kurią pakeitimai pradedami taikyti.

17) straipsnis
Trukmė

Šis protokolą taikomas ketverius (4) metus nuo laikino taikymo pradžios kaip numatyta 19 straipsnyje, nebent jis denonsuojamas pagal 18 straipsnį.

18) straipsnis
Protokolo nutraukimas

1. Norėdama nutraukti Protokolą atitinkama šalis apie savo ketinimą kitai šaliai praneša raštu likus ne mažiau kaip šešiems mėnesiams iki dienos, kurią Protokolo nutraukimas turėtų įsigalioti.
2. Pateikus ankstesnėje dalyje nurodytą pranešimą, prasideda Šalių konsultacijos.

19) straipsnis
Laikinas taikymas

Šis protokolą laikinai taikomas nuo tada, kai jį pasirašo Šalys.

20) straipsnis
Įsigaliojimas

Protokolas įsigalioja tą dieną, kurią šalys viena kitai praneša, kad šiam tikslui reikalingos procedūros yra baigtos.

21) straipsnis
Autentiški tekstai

Protokolas parengtas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovaku, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis ir tekstas kiekviena šių kalbų yra vienodai autentiškas.

Europos Sąjungos vardu

San Tomė ir Prinsipės Demokratinės Respublikos vardu

PRIEDAS
Žvejybos, Sąjungos laivų vykdomos San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje, sąlygos
I SKYRIUS
BENDROSIOS NUOSTATOS

1. KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS SKYRIMAS

Jei nėra nurodyta kitaip, šiame priede nuorodos į Sąjungos (ES) arba San Tomė ir Prinsipės kompetentingą instituciją yra nuorodos į:

- ES atveju – Europos Komisiją, atitinkamais atvejais per Europos Sąjungos delegaciją, atsakinga už ryšius su San Tomė ir Prinsipe,
- San Tomė ir Prinsipės atveju – Žuvininkystės ministerijos žvejybos direktoratą.

2. ŽVEJYBOS ZONA

Pagal šį protokolą veiklą vykdančys Sąjungos laivai gali vykdyti veiklą San Tomė ir Prinsipės išskirtinėje ekonominėje zonoje (IEZ), išskyrus zonas, skirtas smulkiajai ir pusiau pramonei žvejybai.

IEZ koordinatės yra tokios, kokios praneštos Jungtinėms Tautoms 1998 m. gegužės 7 d.

San Tomė ir Prinsipė nedelsdama praneša apie visus žvejybos zonos pakeitimus Sąjungai.

3. LAIVYBAI IR ŽVEJYBAI DRAUDŽIAMOS ZONOS

Zonoje, skirtoje bendram San Tomė ir Prinsipės ir Nigerijos naudojimui, draudžiama visa be išimties žvejybos veikla. Išsami informacija apie šį rajoną pateikta 1 priedėlyje.

4. BANKO SĄSKAITA

Prieš Protokolo įsigaliojimo datą San Tomė ir Prinsipė ES praneša banko sąskaitos (-ų), į kurią (-ias) turėtų būti pervedamos Sąjungos laivų valdytojams pagal susitarimą mokamos sumos, rekvizitus. Banko pervedimų išlaidas sumoka laivų valdytojai.

5. KONTAKTINIAI DUOMENYS

Kontaktiniai duomenys, būtini šiame priede numatytiems pranešimams teikti, pateikti 2 priedėlyje.

6. GAVĖJAS

Sąjungos laivo, ketinančio iškrauti ar perkrauti laimikį San Tomė ir Prinsipės uoste arba priimti į laivą San Tomė ir Prinsipės žveją, valdytojui gali atstovauti San Tomė ir Prinsipėje gyvenantis agentas, pasirinktas iš San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijų pateikto įgaliotųjų atstovų sąrašo.

7. DARBO KALBOS

Šalys susitaria, kad, kiek įmanoma, šio protokolo įgyvendinimui skirtuose posėdžiuose naudojamos darbo kalbos bus portugalų ir prancūzų.

II SKYRIUS

ŽVEJYBOS LEIDIMAI

Taikant šio priedo nuostatas, terminas „žvejybos leidimas“ yra lygiavertis terminui „žvejybos pažymėjimas“, vartojamam San Tomė ir Prinsipės teisės aktuose.

1 skirsnis. Taikomos procedūros

1. ŽVEJYBOS LEIDIMO SUTEIKIMO SĄLYGA

1. Žvejybos San Tomė ir Prinsipės vandenyse žvejybos leidimus gali gauti tik reikalavimus atitinkantys laivai.
2. Laivas atitinka reikalavimus, jei laivo valdytojui, jo kapitonui arba pačiam laivui nėra uždrausta žvejybos veikla San Tomė ir Prinsipėje. Jie negali būti padarę San Tomė ir Prinsipės administracinės tvarkos pažeidimų, t. y. turi būti įvykdę visus ankstesnius įsipareigojimus, susijusius su žvejybos veikla, vykdoma San Tomė ir Prinsipėje pagal su Sąjunga sudarytus žvejybos susitarimus. Be to, jie turi atitikti Reglamentą (ES) 2017/2403 dėl tvaraus išorės žvejybos laivynų valdymo.

2. PRAŠYMAS IŠDUOTI ŽVEJYBOS LEIDIMĄ

1. Sąjungos kompetentingos institucijos už žvejybą atsakingai San Tomė ir Prinsipės ministerijai elektroniniu būdu pateikia paraišką dėl kiekvieno laivo, pageidaujančio žvejoti pagal žuvininkystės partnerystės susitarimą, likus ne mažiau kaip penkiolikai (15) darbo dienų iki licencijos galiojimo pradžios, prašomos paraiškoje.
2. Paraiškos žuvininkystės ministerijai pateikiamos su 3 priedėlyje nurodyta informacija. Prašymai išduoti žvejybos leidimą ir pranešimai apie patenkintus prašymus gali būti pateikiami naudojantis Europos Komisijos sukurta saugia elektronine žvejybos leidimų tvarkymo sistema LICENCE.
3. Kiekvieniame prašyme išduoti žvejybos leidimą taip pat pateikiama:
 - įrodymas, kad už visą leidimo galiojimo laikotarpį buvo sumokėtas nustatyto dydžio avansas ir nustatyto dydžio mokesčiai už stebėtojus;
 - neseniai daryta spalvota laivo nuotrauka, iš šono;
 - laivo registracijos liudijimo kopija;
 - bet kurie kiti pagal San Tomė ir Prinsipės nacionalines taisykles priklausomai nuo atitinkamo laivo tipo reikalaujami dokumentai, apie kuriuos San Tomė ir Prinsipė pranešė jungtiniame komitete.
4. Kiekvieniame prašyme išduoti žvejybos leidimą turi būti pagal 4 priedėlyje nurodytą sąrašą aiškiai nurodytos tikslinės rūšys arba jų FAO kodas.
5. Paraiškoje žvejybos leidimui gauti gali būti pateiktas pranešimas apie tai, kad laive ketinama iš dalies nupjauti ryklių pelekus, ir apie kitas laive atlikti numatytas operacijas, pvz., išskrodimą.
6. Norint pagal Protokolą pratęsti galiojančio laivo, kurio techninės specifikacijos nėra pakeistos, žvejybos leidimo galiojimą, kartu su pratęsimo prašymu gali būti pateikiamas vien įrodymas, kad mokestis sumokėtas.

3. ŽVEJYBOS LEIDIMŲ GALIOJIMO LAIKOTARPIS

Galiojimo trukmė yra metinis laikotarpis, apibrėžiamas taip:

- pirmaisiais šio protokolo taikymo metais – laikotarpis nuo protokolo įsigaliojimo dienos iki tų pačių metų gruodžio 31 d.;
- paskui laikotarpis nuo sausio 1 d iki gruodžio 31 d.;
- paskutiniaisiais šio protokolo taikymo metais – laikotarpis nuo sausio 1 d. iki šio protokolo galiojimo pabaigos.

4. NUSTATYTO DYDŽIO MOKESTIS

1. Nustatyto dydžio mokesčio suma už kiekvieną kiekvienos kategorijos laivą nustatyta 2 skirsnyje.
2. Mokestis mokamas į San Tomė ir Prinsipės nurodytą sąskaitą pagal šio priedo I skyriaus 4 punktą.
3. Pirmaisiais ir paskutiniaisiais Protokolo taikymo metais seineriams ir dreifuojančiosiomis ūdomis žvejojantiems laivams taikomi nustatyto dydžio mokesčiai ir susijęs kiekis tonomis sumažinami *pro rata temporis*.

5. ŽVEJYBOS LEIDIMO IŠDAVIMAS

1. Žvejybos leidimus San Tomė ir Prinsipės žuvininkystės ministerija išduoda per penkiolika (15) darbo dienų nuo visų šio skirsnio 2 punkte nurodytų dokumentų gavimo dienos.
2. Originalai pristatomi Sąjungai per Sąjungos delegaciją, atsakingą už ryšius su San Tomė ir Prinsipe.
3. Leidime nurodomos rūšys arba kategorijos, kurias leidžiama žvejoti (tunai, durklažuvės ir leidžiami žvejoti rykliai).
4. San Tomė ir Prinsipė nurodo, kad prašymas patenkintas, ir pradėjus visu pajėgumu veikti sistemai LICENCE įkelia į ją pasirašyto originalo elektroninę kopiją. Kol sistema dar neveikia visu pajėgumu, Dramblio Kaulo Krantas skenuotas išduotų leidimų kopijas Sąjungai siunčia elektroniniu paštu.
5. Jei kyla sunkumų perduodant informaciją LICENCE sistema tarp Europos Komisijos ir San Tomė ir Prinsipės, kol sistema vėl pradės veikti, elektroninis keitimasis žvejybos leidimais vykdomas e. paštu.
6. Atkūrus sistemos LICENCE veikimą, kiekviena Šalis atnaujina joje esančią informaciją.
7. Kad neužsivėlintų galimybė žvejoti zonoje, ši kopija gali būti naudojama ne ilgiau kaip šešiasdešimt (60) dienų po žvejybos leidimo išdavimo dienos. Tuo laikotarpiu ši kopija laikoma lygiaverte originalui.
8. San Tomė ir Prinsipė sudaro atnaujintą laivų, kuriems leidžiama žvejoti San Tomė ir Prinsipės zonoje, sąrašą. Šis sąrašas pateikiamas už žvejybos veiklos priežiūrą atsakingai nacionalinei institucijai ir ES.

6. IŠSKIRTINIS ŽVEJYBOS LEIDIMO PAKEITIMAS PRAŠYMO ANULIAVIMAS

1. Žvejybos leidimas išduodamas konkrečiam laivui ir nėra perleidžiamas. Tačiau Sąjungos prašymu ir įrodytu *force majeure* atveju laivo žvejybos leidimas gali būti

panaikintas ir, laikantis tvarkos, kuri turi būti nustatyta, likusiam galiojimo laikotarpiui gali būti išduotas naujas žvejybos leidimas kitam tos pačios kategorijos laivui.

2. Pradinį žvejybos leidimą laivo valdytojas grąžina San Tomė ir Prinsipės žuvininkystės ministerijai. Tą dieną įsigalioja pakaitinio laivo leidimas. San Tomė ir Prinsipė Sąjungai praneša apie žvejybos leidimo perleidimą ir jo įsigaliojimo datą.
3. Prašymą išduoti leidimą galima panaikinti prieš išduodant leidimą. Už jį sumokėtas sumas San Tomė ir Prinsipė grąžina atitinkamam valdytojui arba perveda valdytojų asociacijai būsimiems mokėjimams pagal šį protokolą padengti.

7. ŽVEJYBOS LEIDIMO LAIKYMAS LAIVE

Žvejybos leidimas visą laiką turi būti laikomas laive nepažeidžiant šio skirsnio 5 punkto 7 dalies nuostatų.

8. APTARNAUJANTYS LAIVAI

1. Sąjungai prašant ir San Tomė ir Prinsipės institucijoms prašymą išnagrinėjus, San Tomė ir Prinsipė leidžia, kad žvejybos leidimus turintiems Sąjungos žvejybos laivams padėtų aptarnaujantys laivai.
2. Aptarnaujančiuose laivuose negali būti žvejybos įrangos. Tokių laivų paslaugos neapima nei kuro papildymo, nei laimikio perkrovimo.
3. Aptarnaujantiems laivams, kiek įmanoma, taikoma šiame skyriuje nustatyta žvejybos leidimų prašymų teikimo procedūra. San Tomė ir Prinsipė sudaro aptarnaujančių laivų, kuriems leidžiama vykdyti veiklą, sąrašą ir nedelsdama jį perduoda Sąjungai.

2 skirsnis. Mokesčiai ir avansai

1. Mokestis, kurį valdytojai moka už Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje Sąjungos laivų sužvejotą visų rūšių laimikį, yra 85 EUR už toną.
2. Žvejybos leidimai išduodami sumokėjus šiuos nustatyto dydžio mokesčius:
 - tunų žvejybos seinerių atveju: 11 050 EUR vienam laivui suma, atitinkanti mokesčius už 130 tonų;
 - dreifuojančiosiomis ūdomis žvejojantys laivai: 3995 EUR vienam laivui suma, atitinkanti mokesčius už 47 tonų.
3. 1 dalyje nurodytam pirmajam ir paskutiniam metiniam laikotarpiui 2 dalyje numatyti nustatyto dydžio mokesčiai ir tonažu išreikšti avansai apskaičiuojami *pro rata temporis*.
4. Seinerius aptarnaujantiems laivams taikomas 3 500 EUR metinis mokestis;
5. Į šį mokestį įskaitomi visi nacionaliniai ir vietos mokesčiai išskyrus uosto ir paslaugų mokesčius.
6. Remdamasi laivų laimikio deklaracijomis, Sąjunga parengia galutinę kiekvieno laivo laimikio ataskaitą ir mokesčių ataskaitą už praėjusių kalendorinių metų sezoną. Ji perduoda šias galutines ataskaitas San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijoms ir laivo valdytojui per valstybes nares iki einamųjų metų birželio 30 d. Remdamasi patvirtinamaisiais dokumentais, San Tomė ir Prinsipė gali užginčyti šias galutines ataskaitas per trisdešimt (30) dienų nuo gavimo. Kilus nesutarimų, šalys tarpusavyje konsultuojasi, jei reikia, jungtiniame komitete. Jei San Tomė ir Prinsipė per minėtą 30 dienų laikotarpį prieštaravimų nepareiškia, galutinės ataskaitos laikomos patvirtintomis.

7. Jei galutinėje ataskaitoje esanti suma yra didesnė už žvejybos leidimui gauti sumokėtą išankstinį nustatyto dydžio mokestį, laivo valdytojas trūkstantą sumą, jei neginčija, San Tomė ir Prinsipei perveda per keturiasdešimt penkias (45) dienas. Likučiai mokami į Plėtros fondo sąskaitą. Jei galutinėje ataskaitoje esanti suma yra mažesnė už išankstinį nustatyto dydžio mokestį, likutis valdytojui negražinamas.

III SKYRIUS

LAIMIKIO STEBĖSENA IR ATASKAITŲ TEIKIMAS

1 skirsnis Elektroniniai žvejybos žurnalai

1. Pagal Susitarimą žvejybos veiklą vykdančio Sąjungos laivo kapitonas pildo į elektroninę duomenų registravimo ir perdavimo sistemą (ERS) integruotą elektroninį žvejybos žurnalą;
2. Laivas, neturintis ERS įrangos, San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje žvejoti negali.
3. Už elektroniniame žvejybos žurnale įrašytų duomenų tikslumą atsako kapitonas. Žvejybos žurnalas turi atitikti atitinkamas ICCAT rezoliucijas ir rekomendacijas.
4. Kiekvieną dieną kapitonas registruoja apytikrį laive paliktą ir į jūrą išmestą kiekvienos žvejybos operacijos laimikį pagal rūšis. Laive paliktas ir į jūrą išmestas apytikris laimikis pagal rūšis turi būti registruojamas nepriklausomai nuo jo svorio.
5. Jei su žvejyba susijusių veiksmų neatliekama, užregistruojamos laivo geografinės koordinatės vidurdienį.
6. Žvejybos žurnalo duomenys kasdien automatiškai persiunčiami vėliavos valstybės ŽSC. Ta informacija apima bent:
 - (a) Sąjungos laivo identifikavimo numerį ir pavadinimą;
 - (b) kiekvienos rūšies FAO trijų raidžių (alpha-3) kodą;
 - (c) atitinkamą geografinį rajoną, kuriame buvo sužvejotos žuvys;
 - (d) laimikio sužvejavimo dieną ir, jei taikoma, laiką;
 - (e) išplaukimo iš ir atplaukimo į uostą datą ir laiką bei žvejybos reiso trukmę;
 - (f) žvejybos įrankių tipą, technines specifikacijas ir matmenis;
 - (g) apytikrį laive laikomą kiekvienos rūšies kiekį kilogramais, išreikštą gyvuoju svoriu arba, atitinkamais atvejais, vienetų skaičiumi;
 - (h) apytikrį į jūrą išmestą kiekvienos rūšies kiekį kilogramais, išreikštą gyvuoju svoriu arba, atitinkamais atvejais, vienetų skaičiumi;
7. Vėliavos valstybė užtikrina, kad duomenys būtų gauti ir įrašyti į kompiuterinę duomenų bazę, leidžiančią saugiai juos laikyti bent 36 mėnesius.
8. Vėliavos valstybė ir San Tomė ir Prinsipė užtikrina, kad turėtų kompiuterinę ir programinę įrangą, reikalingą ERS duomenims automatiškai perduoti. ERS duomenys perduodami naudojant Europos Komisijos prižiūrimas elektroninio ryšio priemones, skirtas keistis standartizuotais žvejybos duomenimis. Standartų pakeitimai įgyvendinami per šešis (6) mėnesius.

9. Vėliavos valstybės ŽSC kiekvieną dieną užtikrina automatinį laivo žvejybos žurnalų perdavimą per ERS San Tomė ir Prinsipės ŽSC visu laivo buvimo žvejybos zonoje laikotarpiu net ir tada, kai žuvų sužvejota nebuvo.
10. Gedimo atveju taikomos ERS pranešimų perdavimo taisyklės ir procedūros yra nustatytos 5 priedėlyje.
11. San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos atskirų laivų žvejybos veiklos duomenis tvarko konfidencialiai ir saugiai.

2 skirsnis. Suvestiniai duomenys apie laimikį

1. Vėliavos valstybė kas ketvirtį Europos Komisijos tvarkomoje duomenų bazėje pateikia per mėnesį agreguotus kiekvieno laivo laive palikto ir į jūrą išmesto laimikio kiekių duomenis. Rūšių, kurioms pagal Protokolą arba ICCAT rekomendacijas taikomas bendras leidžiamas sužvejoti kiekis, kiekiai pateikiami kas mėnesį už praėjusį mėnesį.
2. Vėliavos valstybė patikrina duomenis atlikdama kryžminius duomenų sutikrinimus su iškrovimo, pardavimo, inspektavimo ar stebėjimo duomenimis ir bet kokia institucijoms žinoma susijusia informacija. Atlikus šiuos patikrinimus duomenų bazė, jei reikia, turi būti atnaujinama kuo greičiau. Atliekant sutikrinimus naudojamos šiame protokole nustatytos žvejybos zonos geografinės koordinatės.
3. Sąjunga iki kiekvieno ketvirčio pabaigos pateikia San Tomė ir Prinsipei iš duomenų bazės gautus suvestinius einamųjų metų ankstesnių ketvirčių kiekvieno laivo laimikio, suskirstyto pagal mėnesius, kuriais jis sužvejotas, ir pagal rūšis, kiekių duomenis. Šie duomenys yra preliminarūs ir negalutiniai.
4. San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos juos analizuoja ir praneša apie bet kokius didelius nesuderinamumus su ERS elektroniniuose žvejybos žurnaluose esančiais duomenimis. Vėliavos valstybė atlieka tyrimus ir prireikus atnaujinama duomenis.

IV SKYRIUS

STEBĖSENA, KONTROLĖ IR PRIEŽIŪRA

1 skirsnis. Kontrolė ir inspektavimas

Europos Sąjungos laivai laikosi ICCAT nustatytų priemonių ir rekomendacijų dėl žvejybos įrangos, jos techninių specifikacijų ir kitų techninių priemonių, taikomų jų vykdomai žvejybos veiklai ir laimikiui.

1. **ĮPLAUKIMAS Į ŽVEJYBOS ZONĄ IR IŠPLAUKIMAS IŠ JOS**
1. Pagal šį protokolą San Tomė ir Prinsipės vandenyse žvejojantys Sąjungos laivai San Tomė ir Prinsipės kompetentingoms institucijoms ne vėliau kaip prieš tris (3) valandas praneša apie ketinimą įplaukti į San Tomė ir Prinsipės IEZ ar išplaukti iš jos.
2. Pranešdami apie įplaukimą į San Tomės ir Prinsipės IEZ arba išplaukdami iš tos IEZ laivai taip pat turi pranešti savo geografines koordinates ir laive jau esantį sužvejotą laimikį, naudodami laimikio FAO triraidžius kodus, išreikštus gyvojo svorio kilogramais arba, jei reikia, atskirų žuvų skaičiumi.
3. Šie pranešimai siunčiami ERS arba San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijų nurodytu e. pašto adresu.

4. Laivui, pastebėtam žvejojant nepranešus apie ketinimą įplaukti į San Tomė ir Prinsipės vandenį, taikomos San Tomė ir Prinsipės teisės aktuose numatytos nuobaudos.

2. PATIKRINIMŲ PROCEDŪROS

1. Sąjungos laivų, turinčių žvejybos leidimą, inspektavimą jūroje, uoste ar San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje atlieka San Tomė ir Prinsipės inspektoriai, kuriuos turi būti įmanoma aiškiai atpažinti kaip paskirtus vykdyti žvejybos kontrolę ir kurie naudojami San Tomė ir Prinsipės institucijoms skirtais laivais.
2. Prieš įlipdami į laivą, įgaliotieji San Tomė ir Prinsipės inspektoriai informuoja Sąjungos laivą apie savo sprendimą atlikti inspektavimą. Tikrina ne daugiau kaip du inspektoriai; prieš atlikdami tikrinimą jie įrodo savo tapatybę ir inspektoriaus statusą.
3. Įgaliotieji San Tomė ir Prinsipės inspektoriai Sąjungos laive nebūna ilgiau, nei būtina su inspektavimu susijusioms pareigoms atlikti. Inspektavimą jie atlieka taip, kad jo poveikis laivui, jo žvejybos veiklai ir kroviniui būtų jaučiamas kuo mažiau.
4. Inspektavimo metu surinkta vaizdinė informacija (nuotraukos arba vaizdo įrašai) yra skirta žuvininkystės kontrolės ir priežiūros institucijoms. Ji neskelbiama viešai, nebent San Tomė ir Prinsipės teisės aktuose nustatyta kitaip.
5. Sąjungos laivo kapitonas San Tomė ir Prinsipės inspektoriams padeda patekti į laivą ir stengiasi palengvinti jų darbą.
6. Kiekvieno inspektavimo pabaigoje San Tomė ir Prinsipės įgaliotieji inspektoriai parengia inspektavimo ataskaitą. Sąjungos laivo kapitonas turi teisę į inspektavimo ataskaitą įrašyti savo pastabų. Inspektavimo ataskaitą pasirašo ją parengęs inspektorius ir Sąjungos laivo kapitonas.
7. Tai, kad kapitonas pasirašo inspektavimo ataskaitą, nedaro poveikio laivo valdytojo teisei į gynybą nustatyto pažeidimo atveju. Inspektavimo procedūros metu laivo kapitonas privalo bendradarbiauti. Jei kapitonas atsisako pasirašyti tą dokumentą, jis raštu nurodo atsisakymo priežastis, o inspektorius ataskaitoje įrašo „atsisakė pasirašyti“. Prieš palikdami laivą įgaliotieji San Tomė ir Prinsipės inspektoriai Sąjungos laivo kapitonui atiduoda inspektavimo ataskaitos kopiją. San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos Europos Sąjungai apie atliktą inspektavimą praneša per dvidešimt keturias (24) valandas po jo atlikimo ir galimo pažeidimų nustatymo ir perduoda inspektavimo ataskaitą. Esant reikalui, Sąjungai ne vėliau kaip per septynias (7) dienas nuo inspektoriaus grįžimo į uostą nusiunčiama kaltinamojo akto kopija.

3. LAIVE LEIDŽIAMOS ATLIKTI OPERACIJOS

San Tomė ir Prinsipės išduotuose žvejybos leidimuose nurodomos operacijos, kurias leidžiama atlikti laive, pavyzdžiui, išskrosti žuvis ir iš dalies nupjauti ryklių pelekus.

4. PERKROVIMAS IR IŠKROVIMAS

1. Pagal šį protokolą San Tomė ir Prinsipės vandenyse žvejojantys Sąjungos laivai, perkraunantys sužvejotas žuvis San Tomė ir Prinsipės vandenyse, privalo tai atlikti Fernaun Diaso, Neveso ir Ana Čaves uostų akvatorijose. Perkrauti jūroje draudžiama.
2. Laivo valdytojas per nustatytą terminą San Tomė ir Prinsipės institucijoms pateikia ICCAT nurodytą informaciją, susijusią su:
 - išankstiniu prašymu leisti įplaukti į uostą;

- išankstiniu pranešimu apie perkrovimą;
 - perkrovimo deklaracija.
3. Be to, San Tomė ir Prinsipės uostuose iškraunamo laimikio deklaracijos taip pat teikiamos San Tomė ir Prinsipei, laikantis tų pačių terminų ir formatų, kurie taikomi jas teikiant vėliavos valstybei.
 4. Laikydamasis įsipareigojimų pagal Susitarimą dėl uosto valstybės priemonių San Tomė ir Prinsipė prižiūri perkrovimo ir iškrovimo operacijas jos uostuose.
 5. Šiame skirsnyje nurodytus pranešimus ir deklaracijas vėliavos valstybė ir San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos viena kitoms teikia visų pirma naudodamos ERS ir laikydamosi 5 priedėlyje pateiktų nurodymų. Tačiau jei per ERS nepavyksta pateikti visos šiuose pranešimuose ir deklaracijose nurodytos informacijos, visą su atitinkamu įvykiu susijusią informaciją valdytojas San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijoms pateikia elektroniniu paštu. Tokiu atveju pastarosios patvirtina, kad informaciją gavo.

2 skirsnis. Palydovinio ryšio laivų stebėjimo sistema (LSS)

1. Šalys naudoja laivų stebėjimo sistemą Sąjungos žvejybos laivų padėčiai ir judėjimui San Tomė ir Prinsipės vandenyse stebėti (toliau – laivų stebėjimo sistema (LSS)).
2. Laivo stebėjimo įtaisas Visuose Sąjungos laivuose, kuriems suteiktas leidimas pagal šį protokolą, turi būti įrengtas visu pajėgumu veikiantis laivų stebėjimo įtaisas, leidžiantis automatiškai nustatyti laivo buvimo vietą ir jį identifikuoti sekimo įtaisu pagal reguliariais intervalais palydoviniu ryšiu automatiškai perduodamus duomenis apie laivo geografines koordinatas.
3. Stebėjimo įtaisą draudžiama perkelti, išjungti, sunaikinti, sugadinti, padaryti neveikiančią ar tyčia pakeisti, pakoreguoti ar suklaidinti jo perduodamus ar užregistruotus duomenis.
4. Sąjungos laivai savo koordinatas automatiškai ir reguliariai, t. y. bent kas dvi (2) valandas, praneša savo vėliavos valstybės ŽSC. Šis dažnumas gali būti padidintas, kai imamasi priemonių laivo veiklai tirti.
5. Vėliavos valstybės ŽSC užtikrina, kad duomenys apie laivų geografines koordinatas būtų automatiškai prieinami laivui esant žvejybos zonoje.
6. Kiekviename pranešime apie geografines koordinatas turi būti nurodoma:
 - (a) laivo identifikavimo duomenys,
 - (b) paskutinės geografinės laivo koordinatės (ilguma, platumas), nurodomos su ne didesne kaip 500 m paklaida ir 99 % pasikliautinuoju intervalu;
 - (c) geografinių koordinatinių užregistravimo data ir laikas,
 - (d) laivo greitis ir kursas.
7. LSS pranešimų apie geografines koordinatas perdavimo taisyklės ir procedūros gedimo atveju yra nustatytos 5 priedėlyje.
8. Stebėdami laivų veiklą, visi ŽSC palaiko tarpusavio ryšius.

V SKYRIUS.

AFRIKOS, KARIBŲ JŪROS IR RAMIOJO VANDENYNŲ VALSTYBIŲ (TOLIAU – AKR VALSTYBĖS) ŽVEJŲ ĮDARBINIMAS SĄJUNGOS LAIVUOSE

1. AKR ŽVEJŲ ĮSILAIPINIMAS

1. Žvejojimo laivo valdytojas priima į laivą AKR valstybių žvejus ir jie dirba laive kaip įgulos nariai, kol laivas vykdo žvejojimo veiklą pagal Protokolą.
2. Jei šio protokolo reikalavimus atitinkančių žvejų pakanka, mažiausias San Tomė ir Prinsipės žvejų skaičius, kuris pagal šio punkto 1 dalį turi būti priimtas į laivą per metus, yra toks:
 - 10 visam tunų žvejojimo seinerių laivynui;
 - 3 visam dreifuojančiosiomis ūdomis žvejojantių laivų laivynui.
3. Žvejai, kurie turi būti priimti į laivą pagal šio punkto 1 dalį, turi atitikti vėliavos valstybės teisės aktų, kuriais į nacionalinę teisę perkeliama Tarybos direktyva (ES) 2017/159³, reikalavimus, įskaitant reikalavimus dėl paso, jūrininko knygelės, sveikatos pažymėjimo, skiepavimo kortelės ir pagrindinio mokymo kurso baigimo pažymėjimo. Vėliavos valstybė pakankamai iš anksto pateikia San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijoms pagal tuos teisės aktus keliamų reikalavimų sąrašą. Žvejai, kurie turi būti priimti į laivą pagal šio punkto 1 dalį, turi gebėti suprasti Sąjungos laive vartojamą darbo kalbą, duoti nurodymus bei instrukcijas ir teikti ataskaitas ta kalba.
4. Siekdamas palengvinti San Tomė ir Prinsipės žvejų įlaipinimą, San Tomė ir Prinsipės kompetentingos institucijos sudaro, reguliariai atnaujina ir perduoda Sąjungos laivų žvejojimo valdytojams kompetentingų žvejų sąrašą.
5. Kapitonas sudaro, datuoja ir pasirašo įgulos sąrašą, naudodamas IMO konvencijos dėl tarptautinės jūrų laivybos sąlygų lengvinimo (FAL konvencijos) formą, ir prieš laivui išplaukiant iš uosto teritorijos perduoda to sąrašo kopiją paskirtoms San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijoms.
6. Sąjungos laivo valdytojas arba jo vardu veikdamas kapitonas atsisako priimti San Tomė ir Prinsipės žveją į savo laivą, jei jis neatitinka šio punkto 3 dalyje nurodytų reikalavimų.

2. DARBO SĄLYGOS

Sąlygos, kurių laikomasi priimant į laivą AKR valstybių žvejus, turi atitikti vėliavos valstybės teisės aktus, kuriais į nacionalinę teisę perkeliama Tarybos direktyva (ES) 2017/159, įskaitant nuostatas, susijusias su darbo ir poilsio valandomis, repatriacijos teisėmis ir darbuotojų sauga bei sveikata.

³ 2016 m. gruodžio 19 d. Tarybos direktyva (ES) 2017/159, kuria įgyvendinamas 2012 m. gegužės 21 d. Europos žemės ūkio kooperatyvų konfederacijos (COGECA), Europos transporto darbuotojų federacijos (ETF) ir Nacionalinių žvejojimo įmonių organizacijų Europos asociacijos („Europêche“) sudarytas Susitarimas dėl 2007 m. Tarptautinės darbo organizacijos konvencijos dėl darbo žvejojimo sektoriuje įgyvendinimo (Tekstas svarbus EEE).

3. ŽVEJO DARBO SUTARTIS

1. Dėl kiekvieno žvejo, įdarbinamo Sąjungos laive pagal šio skyriaus 1 punkto 1 dalį, suderama rašytinė įdarbinimo sutartis, kurią pasirašo žvejys ir darbdavys.
2. Sutartis atitinka vėliavos valstybės teisės aktų, kuriais į nacionalinę teisę perkeliama Tarybos direktyva (ES) 2017/159 (direktyvos I priedas), reikalavimus.

4. ŽVEJŲ UŽMOKESTIS

1. Užmokestį ir papildomas su darbo jėga susijusias išlaidas tiesiogiai arba, jei žvejo darbdavys yra privati darbo rinkos tarnyba, netiesiogiai dengia laivo valdytojas.
2. AKR valstybių žvejams turi būti mokamas garantuotas mėnesinis arba reguliarus užmokestis, pageidautina banko pavedimu, neatsižvelgiant į faktinį sužvejotą ir (arba) parduotą žuvų kiekį. Užmokestis nustatomas bendru valdytojų arba jų agentų ir jūrų žvejų bei (arba) jų profesinių sąjungų ar atstovų sutarimu. Jei kolektyvinės sutartys nesudaromos, AKR žvejams taikomos užmokesčio sąlygos negali būti prastesnės už sąlygas, taikomas jų atitinkamų AKR valstybių žvejams, ir jokiomis aplinkybėmis už sąlygas, kurias nustato TDO Jungtinio jūrų komiteto Jūrininkų atlyginimo pakomitetas, nesant tokio žvejams taikomo standarto, kurio tikslas – sukurti tarptautinį saugumo tinklą, skirtą apsaugoti deramą žvejų darbą ir prisidėti prie jo užtikrinimo.
3. Žvejams nereikia padengti galimų išlaidų, susijusių su jiems skirtais mokėjimais. Žvejams turi būti suteikiama galimybė nemokamai šeimai pervesti visas jiems išmokėtas sumas arba jų dalį, įskaitant avansus.
4. Kaskart sumokėjus darbo užmokestį žvejui turi būti pateiktas atlyginimo lapelis ir paprašius – atlyginimo mokėjimo įrodymas.

5. SOCIALINĖ APSAUGA

San Tomė ir Prinsipė užtikrina, kad žvejai, kurių įprastinė gyvenamoji vieta yra jo teritorijoje, ir jų išlaikytiniai, laikantis nacionalinės teisės, turėtų teisę į socialinę apsaugą, kuri jiems būtų užtikrinama ne mažiau palankiomis sąlygomis nei kitiems darbuotojams, visų pirma darbuotojams ir savarankiškai dirbantiems asmenims, kurių įprastinė gyvenamoji vieta yra jo teritorijoje.

6. PRIVAČIOS DARBO RINKOS TARNYBOS

1. Privati darbo rinkos tarnyba gali būti:
 - (a) samdos ir įdarbinimo tarnyba, t. y. bet koks viešajame ar privačiajame sektoriuje veikiantis asmuo, bendrovė, institucija, agentūra ar kita organizacija, kurie samdo žvejus valdytojų vardu arba įdarbina juos jų laivuose;
 - (b) privati įdarbinimo agentūra, t. y. bet koks asmuo, bendrovė, institucija, agentūra ar kita privataus sektoriaus organizacija, vykdanči su žvejų darbu ar įdarbinimu susijusią veiklą, siekiant žvejus suvesti su valdytojais, kurie juos paskiria atlikti užduotis ir prižiūri, kaip jie jas atlieka.
2. San Tomė ir Prinsipės kompetentingos institucijos užtikrina, kad San Tomė ir Prinsipės agentai, teikiantys privačias darbo rinkos paslaugas žvejams ir Sąjungos laivų valdytojams:
 - (a) nesinaudotų priemonėmis, mechanizmais ar sąrašais, kuriais siekiama sutrukdyti žvejams būti įdarbintiems arba atgrasyti juos nuo įsidarbinimo;

- (b) neverstų žvejų tiesiogiai ar netiesiogiai atsilyginti jiems iki galo ar iš dalies, pinigais ar natūra, už suteiktas darbo rinkos paslaugas arba padengti susijusias išlaidas;
 - (c) neteiktų žvejams paskolų arba išteklių ar paslaugų, už kurias žvejys paskui turėtų atsilyginti arba sumokėti;
 - (d) iš žvejo užmokesčio neišskaitytų paskolų arba mokesčio už išteklius ar paslaugas, suteiktas iki žvejo įdarbinimo, ir
 - (e) užtikrintų, kad:
 - žvejo įdarbinimo sutartis atitiktų šį skyrių, įstatymus ir kitus teisės aktus, taip pat kolektyvinius susitarimus, reglamentuojančius žvejo įdarbinimo sutartį;
 - žvejo įdarbinimo sutartis būtų surašoma žvejui suprantama kalba ir atitinkamo Sąjungos laivo oficialiąja arba darbo kalba;
 - prieš pasirašydami įdarbinimo sutartį įdarbinami žvejai būtų informuojami apie jų teises ir pareigas;
 - būtų imtasi būtinų priemonių, kad įdarbinami žvejai, prieš pasirašydami įdarbinimo sutartį, galėtų išnagrinėti jos sąlygas ir dėl jų konsultuotis;
 - įdarbinami žvejai gautų pasirašytą įdarbinimo sutarties kopiją;
 - žvejai vykdytų pagal šį skyrių jiems tenkančias pareigas ir
 - Sąjungos laivo valdytojas po kiekvieno sumokėto darbo užmokesčio laiku gautų kiekvieno atlyginimo lapelio kopiją ir mokėjimo įrodymą, jei užmokesį moka agentas.
 - 3. San Tomė ir Prinsipės kompetentingos institucijos užtikrina, kad San Tomė ir Prinsipės agentai, įdarbinantys žvejus užduotims Sąjungos laivuose atlikti, užtikrintų, kad su tais žvejais pasirašytose žvejo įdarbinimo sutartyse būtų aiškiai nurodyta, jog atitinkamas žvejas yra pasamdytas agento, kad būtų suvestas su Sąjungos laivo valdytoju, kuris jam paves atlikti užduotis ir prižiūrės tų užduočių vykdymą.
 - 4. Nukrypstant nuo šio skyriaus 6 punkto 2 dalies b punkto, jūrininko knygelės, sveikatos pažymėjimo ir paso gavimo išlaidas padengia žvejys arba kitas asmuo ar organizacija, nustatyti atitinkamai taikytinuose teisės aktuose, žvejo įdarbinimo sutartyje arba kolektyviniame susitarime. Vizos ir darbo leidimo gavimo, jei jų reikia, išlaidas padengia darbdavys.
- 7. ŠIO SKYRIAUS NUOSTATŲ LAIKYMASIS**
- 1. Šalių kompetentingos institucijos užtikrina, kad žvejams būtų lengvai ir nemokamai skaidria forma prieinami išsamūs taikytinų teisės aktų tekstai.
 - 2. San Tomė ir Prinsipės kompetentingos valdžios institucijos užtikrina tinkamą šio skyriaus įgyvendinimą, laikydamosi savo įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę ir šiame skyriuje nustatytų pareigų.
 - 3. Vėliavos valstybės institucijos užtikrina, kad su jų vėliava plaukiojančiuose laivuose būtų tinkamai laikomasi šio skyriaus 1–3 punktų. Šios institucijos vykdo savo pareigas pagal TDO gaires dėl vėliavos valstybės atliekamo gyvenimo ir darbo sąlygų žvejybos laivuose inspektavimo.
 - 4. Jei nepasiekiamas šio skyriaus 1 punkto 2 dalyje nustatytas reikiamas San Tomė ir Prinsipės žvejų skaičius, laivų, kuriuose nėra nė vieno San Tomė ir Prinsipės žvejo, valdytojai moka vienodo dydžio sumą, apskaičiuotą kiekvienam laivui taip:

25 EUR suma, padauginta iš į tos kategorijos laivus nepriimtų žvejų skaičiaus, padalinta iš leidimų turinčių tos kategorijos laivų, kuriuose nėra nė vieno žvejo, skaičiaus ir padauginta iš dienų, kurias tas laivas yra San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje per tą metinį laikotarpį, skaičiaus.

5. Iki balandžio 1 d. Šalys susitaria dėl nuobaudų už laivų veiklą praėjusiais metais dydžio. Sumokėtas nuobaudas San Tomė ir Prinsipė naudoja žvejų mokymui, kad pagerintų jų įdarbinimo galimybes.
6. Dienas, kurias tunų žvejybos seineriai ir dreifuojančiosiomis ūdomis žvejojantys laivai praleido žvejybos zonoje, Sąjungos institucijos apskaičiuoja remdamosi ankstesnio metinio laikotarpio LSS duomenimis, kuriuos San Tomė ir Prinsipės arba vėliavos valstybės pateikė iki kovo 15 d. Jei vėliavos valstybė arba San Tomė ir Prinsipė, remdamasi San Tomė ir Prinsipės ŽSC pateiktais LSS duomenimis, nustato neatitikimą, atitinkamų šalių ŽSC atitinkamiems laivams nurodo įplaukimo į šiame protokole apibrėžtą žvejybos zoną ir išplaukimo iš jos datas ir laiką, kad Sąjungos institucijoms galėtų būti pateiktas sutartas pareiškimas.
7. Valdytojas atleidžiamas nuo šio punkto 4 dalyje numatyto mokėjimo, jeigu jis neįlaipina jūrininko šiomis aplinkybėmis:
 - taikant šio skyriaus 1 punkto 6 papunktį;
 - jei įdarbinimo sutartį pagal šio skyriaus 3 punktą pasirašęs žvejys neprisistato kapitoniui sutartyje nurodytą dieną ir valandą;
 - jei San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos nepateikė tam valdytojui arba jo atstovui šio skyriaus 1 punkto 4 dalyje numatyto sąrašo;
 - jei sąraše nėra pakankamai žvejų, kuriuos būtų galima priimti į laivą pagal į šio skyriaus 1 punkto 2 papunktyje nustatytus įpareigojimus.
8. Jungtinis komitetas reguliariai rengia San Tomė ir Prinsipės žvejų įdarbinimo ataskaitas.

VI SKYRIUS

STEBĖTOJAI

1. ŽVEJYBOS VEIKLOS STEBĖJIMAS

Kol bus įgyvendinta regiono stebėtojų sistema, laivai, kuriems leidžiama pagal susitarimą žvejoti San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje, vietoj regioninių stebėtojų pagal šiame skyriuje nurodytas taisykles priima San Tomė ir Prinsipės paskirtus stebėtojus.

2. PASKIRTI LAIVAI IR STEBĖTOJAI

Sąjungos laivai, kuriems pagal šį protokolą leista žvejoti San Tomė ir Prinsipės vandenyse, laikydamiesi toliau nurodytų sąlygų į laivą priima San Tomė ir Prinsipės žuvininkystės ministerijos paskirtus stebėtojus:

- (a) San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijoms paprašius, į Sąjungos laivus yra priimamas tų institucijų paskirtas stebėtojas, kurio užduotis – patikrinti San Tomė ir Prinsipės vandenyse sužvejotą laimikį;
- (b) San Tomė ir Prinsipės valdžios institucija sudaro laivų, į kuriuos turi būti priimtas stebėtojas, sąrašą, o taip pat stebėtojų, kurie turi būti paskirti dirbti laivuose, sąrašą. Tie

sąrašai nuolat atnaujinami. Sąrašai pateikiami Europos Komisijai, iš karto juos sudarius, o vėliau – kas tris (3) mėnesius, jei jie atnaujinami.

- (c) Į laivą paskirto stebėtojo vardą ir pavardę atitinkamų laivų valdytojams ir Sąjungai San Tomė ir Prinsipės valdžios institucija praneša, pageidautina el. paštu, išduodama žvejybos leidimą arba ne vėliau kaip likus penkiolikai (15) dienų iki planuojamo stebėtojo atvykimo į laivą.
- (d) Stebėtojas laive būna vieną reisą. Tačiau, San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijoms oficialiai paprašius, stebėtojas laive gali būti kelis žvejybos reisos, priklausomai nuo laivo planuojamos vidutinės žvejybos reiso trukmės. Kompetentingos institucijos tokį prašymą pateikia pranešdamos konkrečiame laive dirbti paskirto stebėtojo pavardę.

3. ĮLAIPINIMO IR IŠLAIPINIMO SĄLYGOS

- 1. Stebėtojo priėmimo į laivą sąlygas bendru sutarimu nustato laivo valdytojas arba jo atstovas ir kompetentinga institucija.
- 2. Stebėtojas į laivą įlaipinamas ir išlaipinamas laivo valdytojo pasirinktame uoste. Įlaipinama pirmo žvejybos reiso San Tomė ir Prinsipės vandenyse pradžioje, po to, kai yra pateiktas paskirtų laivų sąrašas.
- 3. Atitinkami laivų valdytojai per dvi (2) savaites ir ne vėliau kaip prieš dešimt (10) dienų praneša apie pareigonio uostus, kuriose stebėtojai bus įlaipinti į laivą ar išlaipinti iš jo bei atitinkamas datas.
- 4. Jei stebėtojas į laivą priimamas ne San Tomė ir Prinsipėje, stebėtojo kelionės išlaidas padengia laivo valdytojas. Jei laivas, kuriame yra stebėtojas, išplaukia iš San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonos, imamasi visų būtinų priemonių, kad stebėtojas galėtų grįžti kuo greičiau, jo kelionės išlaidas padengia laivo valdytojas.
- 5. Jeigu stebėtojas nepasirodo sutartu laiku ir sutartoje vietoje per dvylika (12) valandų nuo sutarto laiko, laivo valdytojas atleidžiamas nuo įsipareigojimo priimti stebėtoją į laivą.
- 6. Kapitonas imasi visų nuo jo priklausančių priemonių, kad būtų užtikrintas stebėtojo fizinis saugumas ir bendra gerovė jam atliekant savo pareigas.
- 7. Stebėtojams sudaromos sąlygos naudotis visa jų pareigoms vykdyti reikalinga įranga. Kapitonas suteikia jiems galimybę naudotis ryšio priemonėmis, reikalingomis atliekant jų užduotis, dokumentais, tiesiogiai susijusiais su laivo žvejybos veikla, įskaitant, visų pirma, laivo žurnalą ir navigacijos žurnalą, jiems leidžiama patekti į atitinkamas laivo dalis, kad būtų lengviau atlikti savo užduotis.
- 8. Valdytojas savo sąskaita užtikrina stebėtojų apgyvendinimo ir maitinimo laive sąlygas, kurios atitinka pareigūnams taikomas sąlygas, atsižvelgiant į laivo galimybes.
- 9. Stebėtojų atlyginimą ir socialines įmokas moka San Tomė ir Prinsipė.

4. NUSTATYTO DYDŽIO FINANSINIS ĮNAŠAS

Siekiant prisidėti prie įgyvendinimo išlaidų, susijusių su stebėtojų skyrimu, laivo valdytojas, mokėdamas nustatyto dydžio avansą, į tą pačią sąskaitą sumoka 250 EUR už vieną laivą metinę sumą .

5. STEBĖTOJO UŽDUOTYS

Stebėtojui laive taikomas aukšto rango įgulos nario statusas. Sąjungos laivui vykdant veiklą San Tomė ir Prinsipės vandenyse, stebėtojas atlieka tokias užduotis:

- (a) stebi laivo žvejybos veiklą;
- (b) tikrina laivo koordinates per žvejybos operacijas;
- (c) registruoja naudojamą žvejybos įrankį;
- (d) tikrina žvejybos žurnale įregistruotus duomenis apie laimikį, sužvejotą San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje;
- (e) tikrina priegaudos procentinę dalį ir įvertina į jūrą išmetamą parduoti tinkamų žuvų kiekį,
- (f) tinkamomis priemonėmis savo kompetentingai institucijai praneša žvejybos duomenis, įskaitant laive esančio laimikio ir priegaudos kiekį.

6. STEBĖTOJO PAREIGOS

Būdamas laive, stebėtojas:

- (a) privalo imtis visų reikalingų veiksmų tam, kad užtikrintų, jog dėl jo priėmimo į laivą sąlygų ir buvimo jame nenutrūktų žvejybos operacijos ir nebūtų trukdoma jų vykdyti;
- (b) tinkamai elgiasi su laive esančiomis medžiagomis ir įranga ir gerbia visų laivo dokumentų slaptumą;
- (c) Pasibaigus stebėjimo laikui, prieš išvykdamas iš laivo stebėtojas parengia veiklos ataskaitą, kuri yra perduodama San Tomė ir Prinsipės kompetentingoms institucijoms, Europos Komisijai nusiunčiant jos kopiją. Ataskaitą jis pasirašo stebint kapitonui, kuris gali pridėti jo manymu naudingų pastabų, arba pasirūpinti, kad tokios pastabos būtų pridėtos, ir po jomis pasirašo. Stebėtojui išvykstant iš laivo, jo kapitonui yra įteikiama ataskaitos kopija.

VII SKYRIUS.

PAŽEIDIMAI

1. SU PAŽEIDIMAIS SUSIJUSIOS INFORMACIJOS TVARKYMAS

Dėl kiekvieno pažeidimo, padaryto pagal šio priedo nuostatas išduotą leidimą turinčio Sąjungos laivo, sudaroma kaltinimo ataskaita, kuri kuo greičiau perduodama Sąjungai ir vėliavos valstybei.

2. LAIVO SULAIKYMAS IR (ARBA) NUKREIPIMAS. INFORMACINIS SUSITIKIMAS

- 1. Jei tai leidžiama nustatyto pažeidimo atveju San Tomė ir Prinsipės teisės aktuose, pažeidimą padaręs Sąjungos laivas gali būti priverstas nutraukti žvejybos veiklą ir, jei jis tuo metu yra jūroje, grįžti į San Tomė ir Prinsipės uostą.
- 2. Ne vėliau kaip per dvidešimt keturias (24) valandas San Tomė ir Prinsipė Sąjungai praneša apie bet kokią žvejybos leidimą turinčio Sąjungos laivo sulaikymą. Prie pranešimo pridedami nustatyto pažeidimo įrodymai.
- 3. Prieš taikydama priemones laivui, kapitonui, įgulai ar kroviniui, išskyrus įrodymams išsaugoti būtinas priemones, San Tomė ir Prinsipė Sąjungos prašymu per vieną (1)

darbo dieną nuo pranešimo apie laivo sulaikymą surengia informacinį susitikimą faktams, dėl kurių laivas buvo sulaikytas, išsiaiškinti ir tolesniems veiksams, kurių gali būti imamasi, paaiškinti. Tokiame informaciniame susitikime gali dalyvauti laivo vėliavos valstybės atstovas.

3. NUOBAUDOS UŽ PAŽEIDIMUS. KOMPROMISO PROCEDŪRA

1. Nuobaudą už nustatytą pažeidimą nustato San Tomė ir Prinsipė remdamasi galiojančiais San Tomė ir Prinsipės teisės aktais.
2. Kai pažeidimo klausimui išspręsti reikalingas teismo procesas, prieš jį pradedant, jei pažeidimas nesusijęs su kriminaliniu nusikaltimu, San Tomė ir Prinsipė ir Sąjunga pradeda kompromiso procedūrą, kad būtų nustatytos nuobaudos sąlygos ir dydis. Tokioje kompromiso procedūroje gali dalyvauti vėliavos valstybės ir Sąjungos atstovai. Kompromiso procedūra baigiama ne vėliau kaip per tris (3) dienas nuo pranešimo apie laivo sulaikymą.

4. TEISMO PROCESAS. BANKO GARANTIJA

1. Jei kompromiso procedūra rezultatų neduoda ir pažeidimo byla atsiduria teisme, Sąjungos laivo pažeidėjo valdytojas San Tomė ir Prinsipės nurodytam bankui pateikia banko garantiją, o garantijos suma, kurią nustato San Tomė ir Prinsipė, turi padengti su laivo sulaikymu, numatoma bauda ir galimomis kompensacinėmis sumomis susijusias išlaidas. Banko garantijos negalima atsiimti iki teismo proceso pabaigos.
2. Paskelbus nuosprendį, banko garantijos užšaldymas panaikinamas ir valdytojui nedelsiant grąžinama:
 - (a) visa, jei netaikoma jokia nuobauda,
 - (b) jos likutis, jei taikoma nuobauda yra bauda, kurios suma mažesnė už banko garantiją.
3. Apie teismo proceso baigtį San Tomė ir Prinsipė Sąjungai praneša per septynias (7) dienas nuo teismo sprendimo priėmimo dienos.

5. LAIVO IR ĮGULOS PALEIDIMAS

Laivui ir jo įgulai leidžiama palikti uostą, kai sumokama per kompromiso procedūrą nustatyta bauda arba kai pateikiama banko garantija.

PRIEDĖLIAI

- | | |
|-------------|--|
| 1 priedėlis | Rajono, skirto bendram San Tomė ir Prinsipės ir Nigerijos naudojimui, koordinatės |
| 2 priedėlis | Kontaktiniai duomenys |
| 3 priedėlis | Informacija, kuri turi būti pateikta prašant Sąjungos laivui išduoti leidimą |
| 4 priedėlis | Techninių duomenų lapas |
| 5 priedėlis | Laivų stebėjimo sistemos (LSS) ir žvejybos veiklos registravimo sistemos (ERS) diegimo techniniai reikalavimai |
| 6 priedėlis | Asmens duomenų tvarkymas |
| 7 priedėlis | Nepagrįstai sumokėtų sumų susigrąžinimas |

1 priedėlis
Rajono, skirto bendram San Tomė ir Prinsipės ir Nigerijos naudojimui, koordinatės

Platuma Ilguma
(Laipsniai Minutės Sekundės)

03 02 22 šiaurės platumos	07 07 31 rytų ilgumos
02 50 00 šiaurės platumos	07 25 52 rytų ilgumos
02 42 38 šiaurės platumos	07 36 25 rytų ilgumos
02 20 59 šiaurės platumos	06 52 45 rytų ilgumos
01 40 12 šiaurės platumos	05 57 54 rytų ilgumos
01 09 17 šiaurės platumos	04 51 38 rytų ilgumos
01 13 15 šiaurės platumos	04 41 27 rytų ilgumos
01 21 29 šiaurės platumos	04 24 14 rytų ilgumos
01 31 39 šiaurės platumos	04 06 55 rytų ilgumos
01 42 50 šiaurės platumos	03 50 23 rytų ilgumos
01 55 18 šiaurės platumos	03 34 33 rytų ilgumos
01 58 53 šiaurės platumos	03 53 40 rytų ilgumos
02 02 59 šiaurės platumos	04 15 11 rytų ilgumos
02 05 10 šiaurės platumos	04 24 56 rytų ilgumos
02 10 44 šiaurės platumos	04 47 58 rytų ilgumos
02 15 53 šiaurės platumos	05 06 03 rytų ilgumos
02 19 30 šiaurės platumos	05 17 11 rytų ilgumos
02 22 49 šiaurės platumos	05 26 57 rytų ilgumos
02 26 21 šiaurės platumos	05 36 20 rytų ilgumos
02 30 08 šiaurės platumos	05 45 22 rytų ilgumos
02 33 37 šiaurės platumos	05 52 58 rytų ilgumos
02 36 38 šiaurės platumos	05 59 00 rytų ilgumos
02 45 18 šiaurės platumos	06 15 57 rytų ilgumos
02 50 18 šiaurės platumos	06 26 41 rytų ilgumos
02 51 29 šiaurės platumos	06 29 27 rytų ilgumos
02 52 23 šiaurės platumos	06 31 46 rytų ilgumos
02 54 46 šiaurės platumos	06 38 07 rytų ilgumos
03 00 24 šiaurės platumos	06 56 58 rytų ilgumos
03 01 19 šiaurės platumos	07 01 07 rytų ilgumos
03 01 27 šiaurės platumos	07 01 46 rytų ilgumos
03 01 44 šiaurės platumos	07 03 07 rytų ilgumos
03 02 22 šiaurės platumos	07 07 31 rytų ilgumos

2 priedėlis. Kontaktiniai duomenys informacijai pagal šį protokolą siųsti

Sąjungos atveju:

Žvejojimo leidimai:

LICENCE prašymai: <https://webgate.ec.europa.eu/licence>

MARE-LICENCES@ec.europa.eu

Suvestinis laimikis:

MARE-CATCHES@ec.europa.eu

UN/FLUX pagalbos tarnyba: MARE-FISH-IT-SUPPORT@ec.europa.eu

San Tomė ir Prinsipės atveju: turi būti pranešta prieš pradėdant laikinai taikyti Protokolą.

3 priedėlis. Prašymas išduoti žvejojimo San Tomė ir Prinsipės žvejojimo zonoje leidimą

Jei nenurodyta kitaip, pateikiama toliau nurodyta informacija apie prašymo teikėją, laivo savininką, laivo identifikacinius duomenis, jo techninius duomenis ir atitinkamą laikotarpį.

Žvejojimo kategorija

Prašymo teikėjo vardas ir pavardė (pavadinimas)

Prašymo teikėjo telefono Nr.

Prašymo teikėjo e. paštas

Laivo savininko vardas ir pavardė (pavadinimas)

Laivo savininko gyvenamasis miestas, pašto kodas ir valstybė

Ne daugiau kaip penkių pagrindinių tikrųjų laivų pelno gavėjų vardai ir pavardės (pavadinimai)

Ne daugiau kaip penkių pagrindinių tikrųjų laivų pelno gavėjų gyvenamieji miestai, pašto kodai ir valstybės

Laivo kapitono vardas, pavardė

Kapitono pilietybė

Laivo e. paštas

Vietinio agento vardas, pavardė (pavadinimas) ir adresas

Laivo pavadinimas

Vėliavos valstybė

Registracijos uostas

Tarptautinis radijo šaukinys (IRCS)

Išoriniai žymenys

MID

IMO Nr.

ICCAT Nr.

Dabartinės registracijos data

Ankstesnė vėliavos valstybė (jei buvo)

Pastatymo vieta

Pastatymo data

Radijo šaukinys

Palydovinio telefono numeris

Bendrasis laivo ilgis (metrais)

Tonažas (išreikštas Londono GT)
Variklio tipas
Variklio galia (KW)
Įgulos narių skaičius
Laimikio laikymo laive būdas
Paros (24 val.) perdirbimo pajėgumas tonomis
Žuvų triumų skaičius
Bendras žuvų triumų tūris (m3)
LSS gamintojas
LSS modelis
LSS serijos numeris
LSS programinės įrangos versija
Palydovinio ryšio operatorius
Leidžiamas žvejybos įrankis
Laimikio iškrovimo vieta
Prašomo leidimo galiojimo pradžios data
Prašomo leidimo galiojimo pabaigos data
Tikslinės rūšys (FAO kodai)

Prašymas išduoti apdorojimo laive leidimą: išskrodimas / dalinis ryklių pelekų nupjovimas, jei leidžiama / kita (nurodyti)

4 priedėlis
Techninių duomenų lapas
Tunų žvejybos seineriai ir dreifuojančiosiomis ūdomis žvejojantys laivai

DRAUDŽIAMOS RŪŠYS

Remiantis Migruojančių rūšių konvencija ir ICCAT rezoliucijomis, draudžiama žvejoti didžiąsias mantas (*Manta birostris*), milžinryklius (*Cetorhinus maximus*), baltuosius ryklius (*Carcharodon carcharias*), didžiaakes jūrų lapas (*Alopias superciliosus*), *Sphyrnidae* šeimos kūjaryklius (išskyrus mažuosius kūjaryklius *tiburo*), ilgapelekčius pilkuosius ryklius (*Carcharhinus longimanus*) ir floridinius šilkinius ryklius (*Carcharhinus falciformis*). Be to, draudžiama žvejoti bangininius ryklius (*Rhincodon typus*).

Remiantis ES teisės aktais [2003 m. birželio 26 d. Tarybos reglamentu Nr. 1185/2003], draudžiama laivuose šalinti ryklių pelekus, taip pat juos palikti laive, perkrauti arba iškrauti. Nepadarant poveikio ankstesnei nuostatai, siekiant palengvinti sandėliavimą laive, ryklių pelekai gali būti iš dalies įpjunami ir prilenkiami prie karkaso, tačiau iki iškrovimo nuo karkaso neatskiriami.

Šalys, laikydamosi ICCAT rekomendacijų, stengiasi sumažinti atsitiktinį žvejybos veiklos poveikį vėžliams ir jūrų paukščiams ir įgyvendina priemones, kuriomis būtų užtikrinama kuo didesnė tikimybė, kad atsitiktinai sugauti gyvūnai ar paukščiai išgyvens.

TUNŲ ŽVEJYBOS SEINERIAI

Leidžiami įrankiai: traukiamasis tinklas.

Tikslinės rūšys: gelsvauodegiai tunai (*Thunnus albacares*), didžiaakiai tunai (*Thunnus obesus*), dryžieji tunai (*Katsuwonus pelamis*).

Priegauda: laikantis ICCAT ir FAO rekomendacijų.

DREIFUOJANČIOSIOMIS ŪDOMIS ŽVEJOJANTYS LAIVAI

Leidžiami įrankiai: dreifuojančiosios ūdos.

Tikslinės rūšys: durklažuvės (*Xiphias gladius*), melsvieji rykliai (*Prionace glauca*), gelsvauodegiai tunai (*Thunnus albacares*), didžiaakiai tunai (*Thunnus obesus*).

Priegauda: laikantis ICCAT ir FAO rekomendacijų.

Apdorojimo laive leidimo reikia prašyti teikiant prašymą išduoti leidimą (žr. 3 priedėlyje pateiktą sąrašą).

Laivų valdytojų mokesčiai, laivų skaičius

Papildomas mokestis už sužvejotą toną	85 EUR už toną per visą protokolo galiojimo laikotarpį
Nustatyto dydžio metinis mokestis	Tunų žvejybos seineriai: 11050 EUR – 130 t Dreifuojančiosiomis ūdomis žvejojantys laivai: 3995 EUR – 47 t
Nustatyto dydžio mokestis už stebėtojus	250 EUR už laivą per metus
Aptarnaujančio laivo mokestis	3500 EUR už laivą per metus
Laivų, kuriems leidžiama žvejoti,	26 tunų žvejybos seineriams, 9 dreifuojančiosiomis ūdomis žvejojantys laivai

5 priedėlis. Laivų stebėjimo sistemos (LSS) ir žvejybos veiklos registravimo sistemos (ERS) diegimo techniniai reikalavimai

1 skirsnis. Bendros nuostatos dėl duomenų apie laivų geografines koordinates siuntimo ir Šalių diegiamos ERS; operacijų tęstinumas

Jei ištinka techninis gedimas, kuris turi įtakos geografinių koordinačių duomenų arba žvejybos veiklos duomenų (toliau – ERS duomenys) perdavimui tarp Šalių ŽSC, nėra laikoma, kad Sąjungos laivai, kuriems tas gedimas turėjo įtakos, nesilaiko reikalavimų.

Šalys sukuria jungtį naudodamos Europos Komisijos suteiktą *FLUX Transportation Layer* programinę įrangą ir įdiegia UN/FLUX formatą. San Tomė ir Prinsipė užtikrina, kad jos elektroninė įranga būtų suderinama su Sąjungos sistema.

Prieš pradėdamos naudoti gamybos aplinką abi Šalys bandymų tikslais įdiegia priėmimo aplinką. Sąjunga priėmimo aplinkoje siunčia bandymų pranešimus San Tomė ir Prinsipės ŽSC. Pavykus bandymams, abi Šalys susitaria dėl datos, nuo kurios duomenys apie laivų geografines koordinates ir ERS duomenys automatiškai siunčiami per *FLUX Transportation Layer* programinę įrangą UN/FLUX formatu.

Iki tos dienos duomenys apie Sąjungos laivų geografines koordinates ir ERS duomenys siunčiami naudojant šio protokolo taikymo pradžios dieną galiojančius formatus ir taisykles. Vėliavos valstybės ŽSC, San Tomė ir Prinsipės ŽSC ir Europos Komisija pasikeičia kontaktiniais e. pašto adresais ir nedelsdami vienas kitą informuoja apie tų adresų pasikeitimus. Vėliavos valstybės ŽSC, San Tomė ir Prinsipės ŽSC ir Europos Komisija kuo greičiau vienas kitą informuoja apie bet kokią automatinio pranešimų siuntimo sutrikimą arba ilgiau nei 48 valandas trunkančias techninės priežiūros operacijas, deramai stengiasi automatinį pranešimų siuntimą atkurti ir praneša kitai Šaliai, kai jis atkuriamas. Kilusius ginčus nagrinėja jungtinis komitetas.

Jei sutrikimas trunka ilgiau nei 48 valandas, kol automatinis pranešimų siuntimas bus atnaujintas, vėliavos valstybės ŽSC duomenis siunčia kas 24 valandas elektroniniu paštu. San Tomė ir Prinsipės ŽSC gali paprašyti vėliavos valstybės ŽSC siųsti jam pranešimus kaip minėta, jei sutrikimas susijęs su jo sistema ir, nepaisant pastangų jį pašalinti, trunka ilgiau kaip 48 valandas. Duomenys, kurie dėl automatinio siuntimo sistemos sutrikimo buvo siunčiami elektroniniu paštu, atkūrus sistemą yra pakartotinai išsiunčiami ir per ją.

San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijos apie tai informuoja savo kompetentingas kontrolės tarnybas, kad nebūtų laikoma, jog Sąjungos laivai, neatsiūsdami duomenų, padarė pažeidimą. Kiekviena Šalis užtikrina duomenų nuoseklumą ir visų pirma į savo sistemą integruoja ir duomenims taiko atitinkamus filtrus, kad būtų atsižvelgiama tik į duomenis, susijusius su žvejybos veikla San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje.

2 skirsnis. Techniniai LSS duomenų siuntimo reikalavimai

1. Duomenys apie laivo geografines koordinates. Laivo stebėjimo sistema

Laivo stebėjimo sistema Vėliavos valstybės ŽSC užtikrina automatinį duomenų apie laivo geografines koordinates tvarkymą ir elektroninį siuntimą, naudodamasis Europos Komisijos suteiktu centralizuotu ryšiu. Duomenys apie laivų geografines koordinates registruojami saugiu būdu ir saugomi Šalių trejų metų laikotarpį.

Pirmosios geografinės koordinatės, užregistruotos įplaukus į San Tomė ir Prinsipės žvejybos zoną, žymimos kodu ENT (NAF formatu) arba ENTRY (UN/FLUX formatu). Visos vėlesnės geografinės koordinatės žymimos kodu POS, išskyrus pirmąsias geografines koordinates, užregistruotas išplaukus iš San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonos – jos žymimos kodu EXI (NAF formatu) arba EXIT (UN/FLUX formatu).

2. Laivo pranešimų siuntimas sugedus laivo stebėjimo įtaisui

San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje žvejojantys Sąjungos laivai, kurių stebėjimo įtaisas yra sugedęs, pranešimus apie geografines koordinates turi siųsti vėliavos valstybės ŽSC elektroniniu paštu ne rečiau kaip kas keturias valandas pateikdami visą privalomą informaciją. Vėliavos valstybės ŽSC apie šį pasikeitimą informuoja San Tomė ir Prinsipės ŽSC. Duomenys apie geografines koordinates yra perduodami minėtu dažnumu.

San Tomė ir Prinsipės ŽSC informuoja vėliavos valstybės ŽSC ir Sąjungą apie bet kokią žvejybos leidimą turinčio laivo perduodamų pranešimų apie geografines koordinates pertrūkį, jei jis nėra pranešęs apie išplaukimą iš San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonos.

NAF formato pranešimo, kuriuo perduodami duomenys apie laivo geografines koordinates San Tomė ir Prinsipėje, struktūra

Duomenys	Kodas	Privalomas (P) / Neprivalomas (N)	Turinys
Registravimo pradžia	SR	P	Sistemos duomenys – nurodoma registravimo pradžia.
Gavėjas	AD	P	Pranešimo duomenys – gavėjas (triraidis šalies kodas (ISO-3166))
Siuntėjas	FR	P	Pranešimo duomenys – siuntėjas (triraidis šalies kodas (ISO-3166))
Vėliavos valstybė	FS	P	Pranešimo duomenys – vėliavos valstybė (triraidis kodas (ISO-3166))
Pranešimo tipas	TM	P	Pranešimo duomenys – pranešimo tipas (ENT, POS, EXI, MAN)
Radijo šaukinys (IRCS)	RC	P	Laivo duomenys – laivo tarptautinis radijo šaukinys (IRCS)
Šalies vidaus registracijos numeris	IR	N	Laivo duomenys – Šalies suteiktas unikalus numeris, nurodantis laivą
Unikalus laivo identifikatorius (IMO numeris)	IM	P	Su laivu susiję duomenys – IMO numeris Privaloma, jei laivas tokį numerį turi.
Išorinis registravimo numeris	XR	P	Laivo duomenys – ant laivo borto esantis numeris (ISO 8859.1)
Platuma	LT	P	Duomenys apie laivo geografines koordinates – geografinių koordinačių platuma dešimtainiais

			laipsniais (WGS84), +/-DD.ddd. Šiaurės pusrutulio duomenys išreiškiami teigiamais skaičiais, Pietų pusrutulio – neigiamais skaičiais. Simbolis + neturėtų būti naudojamas. Nereikšmingi nuliai gali būti nerašomi. Vertė turėtų būti tarp -90 ir + 90.
Ilguma	LG	P	Duomenys apie laivo geografinės koordinatės – geografinių koordinatė ilguma dešimtainiais laipsniais (WGS84), +/-DDD.ddd. Šiaurės pusrutulio duomenys išreiškiami teigiamais skaičiais, Pietų pusrutulio – neigiamais skaičiais. Simbolis + neturėtų būti naudojamas. Nereikšmingi nuliai gali būti nerašomi. Vertė turėtų būti tarp -180 ir + 180.
Kursas	CO	P	Laivo kursas 360 laipsnių skalėje
Greitis	SP	P	Laivo greitis dešimtųjų mazgo dalių tikslumu
Data	DA	P	Laivo geografinių koordinatė duomenys – koordinatė registravimo data UTC (MMMMMMDD)
Laikas	TI	P	Laivo geografinių koordinatė duomenys – koordinatė registravimo laikas UTC (VVMM)
Registravimo pabaiga	ER	P	Sistemos duomenys – nurodoma registravimo pabaiga

Veiksmingai įdiegus naują UN/FLUX formatą ir duomenų teikimo per FLUX *Transportation Layer* programinę įrangą funkciją, LSS duomenys siunčiami laikantis formato ir procedūrų, aprašytų įgyvendinimo dokumente, kurį galima rasti Europos Komisijos interneto svetainėje.

VMS DUOMENŲ APSAUGA

Stebėsenos duomenys vienos Šalies perduoti kitai Šaliai laikantis šių nuostatų, yra skirti tik:

- San Tomė ir Prinsipės valdžios institucijų vykdomai Sąjungos laivyno, žvejojančio pagal šį protokolą, stebėsenai, kontrolei ir priežiūrai ir
- moksliniams tyrimams, kuriuos žuvininkystės valdymo ir plėtros srityje atlieka San Tomė ir Prinsipė.

5,2. Šie duomenys jokių būdu negali būti perduoti trečiosioms šalims, nesvarbu, kokia būtų priežastis.

3 skirsnis. Žvejybos veiklos registravimo ir ERS duomenų teikimo sistemos įdiegimo techniniai reikalavimai

1. San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje esančio ir pagal šį protokolą išduotą licenciją turinčio Sąjungos laivo kapitonas:

a) kiekvieną įplaukimą į žvejybos zoną ir išplaukimą iš jos registruoja specialiu pranešimu, kuriame nurodomas kiekvienos rūšies žuvų, laikomų laive tokio įplaukimo ar išplaukimo metu, kiekis ir įplaukimo arba išplaukimo data, laikas ir geografinės koordinatės. Šis pranešimas ERS

arba kitomis ryšio priemonėmis perduodamas ne vėliau kaip likus dviem valandoms iki įplaukimo ar išplaukimo, apie kuriuos kapitonas praneša San Tomė ir Prinsipės ŽSC;

b) kasdien registruoja laivo geografines koordinates vidurdienį, jei nebuvo vykdyta jokia žvejybos veikla;

c) registruoja kiekvienos žvejybos operacijos geografines koordinates, įrankio tipą, sužvejotą kiekvienos rūšies žuvų kiekį (atskirai nurodydamas laive paliktą laimikį ir į jūrą išmestą laimikį). Visos žuvų rūšys nurodomos FAO triraidžiais kodais; kiekis išreiškiamas gyvojo svorio kilogramais, arba, jei reikia, sužvejotų egzempliorių skaičiumi;

d) kasdien ne vėliau kaip 24:00 val. perduoda vėliavos valstybei į elektroninį žvejybos žurnalą įrašytus duomenis; duomenys perduodami už kiekvieną San Tomė ir Prinsipės žvejybos zonoje praleistą dieną, įskaitant dienas, kai laimikio nesužvejota. Duomenys taip pat perduodami išplaukiant iš žvejybos zonos.

2. Vėliavos valstybės ŽSC pateikia ERS duomenis San Tomė ir Prinsipės ŽSC. Vėliavos valstybės ŽSC automatiškai ir nedelsdamas perduoda San Tomė ir Prinsipės ŽSC neatidėliotinus ERS pranešimus (pranešimus apie įplaukimą į zoną, išvykimą iš jos, atvykimą į uostą). Jis automatiškai kartą per dieną perduoda kitus laivo ERS pranešimus.

3. Iki 1 skirsnio nustatytų bandymų etapų pabaigos:

– duomenys perduodami per DEH (*Data Exchange Highway*) ES ERS (v. 3.1) formatu⁴;

– pranešimai apie perkrovimą siunčiami elektroniniu paštu San Tomė ir Prinsipės kompetentingai institucijai;

– automatiškai ir nedelsiant perduodami tik neatidėliotini pranešimai (pranešimai apie įplaukimą į zoną (COE), pranešimai apie išvykimą iš zonos (COX), pranešimai apie atvykimą į uostą (PNO)). Kitų tipų pranešimai pateikiami San Tomė ir Prinsipės ŽSC atsuntus automatinį prašymą.

4. Veiksmingai įdiegus UN/FLUX formatą ir duomenų teikimo per FLUX *Transportation Layer* funkciją:

– duomenų pateikimo gavus prašymą tvarka bus taikoma tik konkretiems prašymams dėl istorinių duomenų;

– ERS duomenys perduodami laikantis formato ir procesų, aprašytų Europos Komisijos interneto svetainėje paskelbtame įgyvendinimo dokumente.

5. San Tomė ir Prinsipės ŽSC patvirtina jam siunčiamų momentinių ERS duomenų gavimą, nusiųsdamas gavimo patvirtinimo pranešimą ir patvirtindamas gauto pranešimo tinkamumą. ERS

⁴ Techniniai dokumentai interneto svetainėje „Europa.eu“:
<https://circabc.europa.eu/faces/jsp/extension/wai/navigation/container.jsp>.

duomenimis keičiantis per keitimosi žuvininkystės duomenimis infrastruktūrą (DEH), San Tomė ir Prinsipės ŽSC gavimo patvirtinimo nesiunčia, kai gauna duomenis, kurių pats paprašė.

6. Kai sutrinka duomenų perdavimas tarp laivo ir vėliavos valstybės ŽSC, vėliavos valstybės ŽSC nedelsdamas apie tai praneša laivo kapitoniui arba valdytojui arba jų atstovui (-ams). Gavęs tokį pranešimą, laivo kapitonas bet kokiais tinkamomis telekomunikacijų priemonėmis kasdien ne vėliau kaip iki 24:00 val. vėliavos valstybės kompetentingoms institucijoms perduoda trūkstamus duomenis.

7. Sutrikus laive įrengtos elektroninės perdavimo sistemos veikimui, laivo kapitonas arba valdytojas užtikrina, kad ERS būtų pataisyta arba pakeista per 10 dienų nuo sutrikimo nustatymo. Pasibaigus šiam terminui, laivui nebeleidžiama žvejoti žvejybos zonoje; jis turi per 24 valandas iš jos išplaukti arba įplaukti į San Tomė ir Prinsipės uostą. Laivui leidžiama išplaukti iš to uosto arba grįžti į žvejybos zoną tik tada, kai jo vėliavos valstybės ŽSC nustato, kad ERS sistema vėl veikia tinkamai.

6 priedėlis. Asmens duomenų tvarkymas

1. Terminų apibrėžtys ir taikymo sritis

1.1. Apibrėžtys

Šiame priedėlyje vartojamų terminų apibrėžtys nustatytos Susitarimo 2 straipsnyje, šio protokolo 1 straipsnyje arba pateiktos toliau:

asmens duomenys – bet kokia informacija, susijusi su fiziniu asmeniu, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti (duomenų subjektas); fizinis asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę galima tiesiogiai arba netiesiogiai nustatyti, visų pirma pagal identifikatorių, pvz., vardą, pavardę, identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis;

tvarkymas – bet kokia automatizuotomis arba neautomatizuotomis priemonėmis su asmens duomenimis ar asmens duomenų rinkiniais atliekama operacija ar operacijų seka, pavyzdžiui, rinkimas, įrašymas, rūšiavimas, sisteminimas, saugojimas, adaptavimas ar keitimas, išgava, susipažinimas, naudojimas, atskleidimas persiunčiant, platinant ar kitu būdu suteikiant galimybę jais naudotis, taip pat sugretinimas ar sujungimas su kitais duomenimis, apribojimas, ištrynimasis arba sunaikinimas;

perduodančioji institucija – valdžios institucija, siunčianti asmens duomenis;

priimančioji institucija – valdžios institucija, gaunanti asmens duomenis;

duomenų saugumo pažeidimas – saugumo pažeidimas, dėl kurio netyčia arba neteisėtai sunaikinami, prarandami, pakeičiami, be leidimo atskleidžiami persiųsti, saugomi arba kitaip tvarkomi asmens duomenys arba prie jų be leidimo gaunama prieiga;

tolesnis perdavimas – gaunančiosios Šalies atliekamas asmens duomenų perdavimas subjektui, kuris nėra šio protokolo signataras (toliau – trečioji šalis);

kontrolės institucija – nepriklausoma valdžios institucija, atsakinga už šio straipsnio taikymo stebėseną, siekiant apsaugoti fizinių asmenų pagrindines teises ir laisves tvarkant asmens duomenis.

1.2. Taikymo sritis

Asmenys, susiję su šiuo protokolu, yra visų pirma fiziniai asmenys, kuriems priklauso Sąjungos laivai, jų atstovai, kapitonas ir įgula, dirbanti Sąjungos laivuose, kurie vykdo veiklą pagal šį protokolą.

Kalbant apie šio protokolo įgyvendinimą, visų pirma apie paraiškas dėl dotacijų, žvejybos veiklos stebėseną ir kovą su neteisėta žvejyba, galima tarpusavyje perduoti ir paskui tvarkyti šiuos duomenis:

– laivo identifikavimo duomenis ir kontaktinius duomenis;

– laivo ar su laivu susijusios veiklos, laivo geografinių koordinatų ir judėjimo, jo žvejybos veiklos arba su žvejyba susijusios veiklos duomenis, surinktus per kontrolę, inspektavimą arba stebėjimo operacijas;

– laivo savininko (-ų) arba jo atstovo duomenis, pvz., vardą, pavardę, pilietybę, profesinius kontaktinius duomenis ir profesinės banko sąskaitos duomenis;

- vietinio agento duomenis, pvz., vardą, pavardę, pilietybę ir profesinius kontaktinius duomenis;
- su laivo kapitonu ir įgulos nariais susijusius duomenis, tokius kaip vardas, pavardė, pilietybė, pareigos, o kapitono atveju – jo kontaktinę informaciją;
- su laive dirbančiais žvejais susijusiais duomenimis, tokiais kaip vardas, pavardė, kontaktinė informacija, išklaustyti mokymai, sveikatos pažyma.

1.3. Atsakingos institucijos

Sąjungos atveju duomenų tvarkymo institucija yra Europos Komisija ir vėliavos valstybės narės institucija, o San Tomė ir Prinsipės atveju – San Tomė ir Prinsipės nacionalinė asmens duomenų apsaugos agentūra (ANPDP).

2. Asmens duomenų apsaugos priemonės

2.1. Tikslų apribojimas ir duomenų kiekio mažinimas

Pagal šį protokolą prašomi ir perduodami asmens duomenys turi būti adekvatūs, aktualūs ir skirti tik tam, kas būtina Protokolui įgyvendinti, t. y. žvejybos leidimų tvarkymui ir Sąjungos laivų vykdomos veiklos kontrolei bei stebėsenai. Šalys keičiasi asmens duomenimis pagal šį protokolą tik konkrečiais Protokole nustatytais tikslais.

Gauti duomenys nebus tvarkomi kitu tikslu, nei šioje dalyje nurodyti tikslai, arba jie bus nuasmeninti.

Gavusi prašymą priimančioji institucija nedelsdama informuoja perduodančiąją instituciją apie pateiktų duomenų naudojimą.

2.2. Tikslumas

Šalys užtikrina, kad pagal šį protokolą perduodami asmens duomenys būtų tikslūs, aktualūs ir prireikus reguliariai atnaujinami pagal perduodančiosios institucijos žinias. Jei viena iš Šalių nustato, kad perduoti arba gauti asmens duomenys yra netikslūs, ji nedelsdama apie tai praneša kitai Šaliai ir siekia, kad būtų atlikti reikiami pataisymai ir atnaujinimai.

2.3. Saugojimo apribojimas

Asmens duomenys nėra saugomi ilgiau, nei būtina tikslui, kurio siekiant jais buvo keičiamasi, pasiekti; jie saugomi ne ilgiau kaip vienus metus po šio protokolo galiojimo pabaigos, išskyrus atvejus, kai asmens duomenys būtini, kad būtų galima imtis tolesnių veiksmų, susijusių su pažeidimu, inspektavimu arba teisminėmis ar administracinėmis procedūromis. Tokiu atveju duomenys gali būti saugomi tiek laiko, kiek reikia tolesniems su pažeidimu ar inspektavimu susijusiems veiksams atlikti, arba iki visiškos teisminės ar administracinės procedūros pabaigos.

Jeigu asmens duomenys saugomi ilgesnį laikotarpį, tie duomenys turi būti nuasmeninami.

2.4. Saugumas ir konfidencialumas

Asmens duomenys tvarkomi taip, kad būtų užtikrintas tinkamas jų saugumas, atsižvelgiant į konkrečią tvarkymo riziką, įskaitant apsaugą nuo tvarkymo be leidimo ar neteisėto tvarkymo ir nuo netyčinio praradimo, sunaikinimo ar sugadinimo. Už duomenų tvarkymą atsakingos institucijos reaguoja į bet koki su duomenimis susijusį pažeidimą ir imasi visų būtinų priemonių, kad pašalintų arba sušvelnintų bet koki galimą neigiamą asmens duomenų saugumo pažeidimo poveikį. Priimančioji institucija nepagrįstai nedelsdama praneša apie tokį pažeidimą atitinkamai perduodančiajai institucijai ir jos laiku tarpusavyje, kiek būtina, bendradarbiauja, kad kiekviena iš jų galėtų įvykdyti savo įsipareigojimus, susijusius su asmens duomenų saugumo pažeidimu pagal jų nacionalinę teisinę sistemą.

Šalys įsipareigoja įdiegti tinkamas technines ir organizacines priemones, kad užtikrintų, jog duomenų tvarkymas atitiktų šio protokolo nuostatas.

2.5. Ištaisymas arba ištrynimasis

Šalys užtikrina, kad perduodančiosios ir gaunančiosios institucijos imtųsi visų pagrįstų veiksmų siekdamos kuo greičiau užtikrinti, jog asmens duomenys būtų atitinkamai ištaisyti ar ištrinti, jei tvarkymas neatitinka šio protokolo nuostatų, visų pirma tais atvejais, kai tokie duomenys nėra tinkami, aktualūs, tikslūs ar kai jie yra pertekliniai, palyginti su duomenų tvarkymo tikslu.

Šalys privalo viena kitai pranešti apie bet koki ištaisymą ar ištrynimą.

2.6. Skaidrumas

Šalys užtikrina, kad atitinkami subjektai būtų informuojami atskiru pranešimu ir paskelbiant šį protokolą jų interneto svetainėse apie perduodamų ir toliau tvarkomų duomenų kategorijas, asmens duomenų tvarkymo būdą, atitinkamą perdavimo priemonę, duomenų tvarkymo tikslą, trečiasias šalis arba trečiųjų šalių, kurioms gali būti toliau perduodama informacija, kategorijas, individualias teises ir mechanizmus, kuriais galima pasinaudoti teisėms apginti ir žalos atlyginimui gauti, taip pat kontaktinius duomenis ieškiniui ar skundui pateikti.

2.7. Tolesnis perdavimas

Gaunančiosios institucijos neperduoda pagal šį protokolą gautų asmens duomenų trečiajai šaliai, įsisteigusiai ne vėliavos valstybėje narėje, išskyrus atvejus, kai:

- tai pateisinama svarbiu viešojo intereso tikslu, kuris taip pat pripažįstamas perduodančiajai institucijai taikomoje teisinėje sistemoje, ir
- įvykdomi kiti šio priedėlio reikalavimai (visų pirma dėl tikslo apribojimo ir duomenų kiekio mažinimo), ir
- valstybei, kurioje įsikūrusi trečioji šalis, arba tarptautinei organizacijai taikomas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679⁵ 45 straipsnį priimtas Europos Komisijos sprendimas dėl tinkamumo (sprendimas dėl tinkamumo), apimantis tolesnį perdavimą, arba

⁵ 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (ES OL L 119, 2016 5 4, p. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

- konkrečiais atvejais, kai toks perdavimas būtinas, kad perduodančioji institucija galėtų įvykdyti savo įsipareigojimus RŽVO arba regioninėms žuvininkystės organizacijoms, arba
- išimties tvarka ir kai manoma, kad tai būtina, kai trečioji šalis įsipareigoja tvarkyti duomenis tik konkrečiu (-iais) tikslu (-ais), kuriuo (-iais) jie toliau perduodami, ir juos nedelsiant ištrinti, kai tvarkymas tuo tikslu nebereikalingas.

3. Duomenų subjektų teisės

3.1. Galimybė susipažinti su asmens duomenimis

Duomenų subjekto prašymu gaunančioji institucija privalo:

- pranešti duomenų subjektui, ar yra tvarkomi su juo susiję asmens duomenys;
- pateikti informaciją apie duomenų tvarkymo paskirtį, asmens duomenų kategorijas, saugojimo laikotarpį (jei įmanoma), teisę prašyti ištaisyti ir (arba) ištrinti duomenis, teisę pateikti skundą ir t. t.;
- pateikti asmens duomenų kopiją;
- pateikti bendrą informaciją apie taikomas apsaugos priemones.

3.2. Asmens duomenų ištaisyimas

Duomenų subjekto prašymu gaunančioji institucija ištaiso jo asmens duomenis, jei jie yra neišsamūs, netikslūs ar pasenę.

3.3. Asmens duomenų ištrynimasis

Duomenų subjekto prašymu gaunančioji institucija privalo:

- ištrinti su juo susijusius asmens duomenis, jei jie buvo tvarkomi nesilaikant šiame protokole nustatytų apsaugos priemonių;
- ištrinti su juo susijusius asmens duomenis, jei jie nebėra būtini tai paskirčiai, kuriai jie buvo teisėtai tvarkomi;
- nutraukia asmens duomenų tvarkymą, jei duomenų subjektas tam prieštarauja dėl priežasčių, susijusių su jo konkrečia padėtimi, išskyrus atvejus, kai yra įtikinamų teisėtų duomenų tvarkymo priežasčių, kurios yra viršesnės už duomenų subjekto interesus, teises ir laisves.

3.4. Sąlygos

Gaunančioji institucija per pagrįstą laikotarpį, laiku ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo prašymo pateikimo dienos atsako į duomenų subjekto prašymą dėl prieigos prie jo asmens duomenų, jų ištaisymo ar jų ištrynimo. Gaunančioji institucija gali imtis tinkamų veiksmų, pvz., taikyti pagrįstus mokesčius, kuriais būtų galima padengti administracines išlaidas, arba atsisakyti imtis veiksmų pagal prašymą, jei jis yra akivaizdžiai nepagrįstas arba neproporcingas.

Jei į duomenų subjekto prašymą atsakoma neigiamai, gaunančioji institucija turi jį informuoti apie to priežastis.

3.5. Apribojimas

3 punkte nurodytos teisės gali būti apribotos, jei toks apribojimas numatytas įstatyme ir yra būtinas bei proporcingas demokratinėje visuomenėje nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo bei nustatymo ir patraukimo baudžiamojon atsakomybės tikslais.

Šios teisės taip pat gali būti apribotos siekiant užtikrinti stebėsenos, inspektavimo ar reguliavimo funkciją, susijusią, net jei tik retsykiais, su viešosios valdžios funkcijų vykdymu.

Tokiomis pačiomis sąlygomis jos taip pat gali būti ribojamos siekiant apsaugoti duomenų subjektą arba kitų asmenų teises ir laisves.

4. Teisių gynimas ir nepriklausoma priežiūra

4.1. Nepriklausoma priežiūra

Asmens duomenų tvarkymo atitiktį šiam protokolui prižiūri nepriklausoma išorės arba vidaus įstaiga, kuri užsiima tokia priežiūra ir turi tyrimo ir teisių gynimo įgaliojimus.

4.2. Priežiūros institucijos

Iš Sąjungos pusės tokią priežiūrą vykdo Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas (EDAPP), jei duomenų tvarkymas priklauso Komisijos kompetencijai, arba Sąjungos valstybių narių duomenų apsaugos priežiūros nacionalinės institucijos, jei duomenų tvarkymas priklauso vėliavos valstybės narės kompetencijai.

San Tomė ir Prinsipės atveju kompetentinga yra Nacionalinė asmens duomenų apsaugos agentūra (ANPDP).

Priklausomai nuo atvejo, Europos Komisija arba antroje pastraipoje nurodytos institucijos veiksmingai ir laiku nagrinėja duomenų subjektų skundus dėl jų asmens duomenų tvarkymo pagal šį protokolą.

4.3. Teisė į teisę į teisių gynimą

Kiekviena Šalis užtikrina, kad pagal jos teisinę tvarką duomenų subjektas, manantis, kad institucija nesilaikė 15 straipsnyje ir šiame priedėlyje nustatytų apsaugos priemonių arba kad buvo pažeista jo asmens duomenų apsauga, galėtų teisme arba lygiavertėje institucijoje siekti žalos atlyginimo iš tos institucijos, kiek tai leidžiama pagal taikytinas teises nuostatas.

Visų pirma, bet koks skundas prieš bet kurią instituciją gali būti teikiamas Europos Komisijos atveju – EDAPP, o San Tomė ir Prinsipės atveju – [trečiosios šalies institucija]. Be to, kai kurie skundai prieš bet kurią instituciją gali būti teikiami Europos Komisijos atveju – Sąjungos Teisingumo Teismui, o San Tomė ir Prinsipės atveju – San Tomė ir Prinsipės teismams.

Jei duomenų subjektas, kurio asmens duomenys buvo tvarkomi, pateikia ieškinį arba skundą prieš perduodančiąją instituciją, gaunančiąją instituciją arba abi, institucijos informuoja viena kitą apie tokį ieškinį ar skundą ir deda visas pastangas, kad dėl ieškinio arba skundo būtų kuo greičiau rastas taikus sprendimas.

4.4. Informacijos atskleidimas

Šalys informuoja viena kitą apie visus gautus skundus dėl asmens duomenų tvarkymo pagal šį protokolą ir apie dėl jų priimtus sprendimus.

5. Peržiūra

Šalys informuoja viena kitą apie savo teisės aktų, turinčių įtakos asmens duomenų tvarkymui, pakeitimus. Kiekviena Šalis periodiškai patikrina savo politiką ir procedūras, kurios įgyvendinamos pagal 15 straipsnį ir šį priedėlį, bei jų veiksmingumą ir pagrįstu vienos Šalies prašymu kita Šalis peržiūri savo asmens duomenų tvarkymo politiką ir procedūras, kad įsitikintų ir patvirtintų, kad 15 straipsnyje ir šiame priedėlyje numatytos apsaugos priemonės yra veiksmingai įgyvendinamos. Patikrinimo rezultatai perduodami prašančiajai Šaliai.

Prireikus Šalys jungtiniame komitete susitaria dėl būtinų šio priedėlio pakeitimų.

6. Perdavimo sustabdymas

Perduodančioji Šalis gali sustabdyti arba nutraukti asmens duomenų perdavimą, jei Šalys nesugeba taikiai išspręsti ginčų dėl asmens duomenų tvarkymo pagal šį priedėlį, kol nuspręs, kad gaunančioji Šalis patenkinamai išsprendė klausimą. Jau perduoti duomenys toliau tvarkomi pagal šį priedėlį.

7 priedėlis. Nepagrįstai sumokėtų sumų susigrąžinimas

Nepagrįstai išmokėtų sumų susigrąžinimo procedūra yra tokia:

Europos Komisija oficialiai praneša San Tomė ir Prinsipei apie savo ketinimą susigrąžinti nepagrįstai išmokėtą paramos sektoriui dalį:

nurodydama tikslią sumą ir pateikdama įrodymus dėl 6 straipsnio 11 dalyje nurodyto susigrąžinimo pagrindo, ir

paragindama San Tomė ir Prinsipę pateikti galimas pastabas per 45 dienas nuo pranešimo gavimo dienos.

Jei Europos Komisija nusprendžia tęsti susigrąžinimo procedūrą, ji oficialiai praneša San Tomė ir Prinsipei apie savo sprendimą tęsti susigrąžinimo procedūrą ir išduoda oficialų debetinį dokumentą dėl sumokėjimo per trisdešimt (30) dienų.

Tik išimtiniais ir tinkamai pagrįstais atvejais arba klaidos atveju Europos Komisija gali keisti sumą, mokėjimo terminą arba atsisakyti susigrąžinimo, laikydamosi patikimo finansų valdymo ir proporcingumo principų.